

# НАШЕ ЖИТТЯ

---

# OUR LIFE

---

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ – PUBLISHED BY UNWLA, INC.





## СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

## “НАШЕ ЖИТТЯ”

Рік заснування 1944

Виходить раз у місяць

СУА – неприбуткова організація

Засновник Українського Музею в Нью-Йорку

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

## “OUR LIFE”

Published since 1944

Non-profit organization

Founders of The Ukrainian Museum in New York, N.Y.

PIK LXV

ЧЕРВЕНЬ

Ч. 6

Головний редактор – **Ірена Чабан**  
 Редактор англомовної частини – **Тамара Стадниченко**  
 Мовний редактор – **Лев Чабан**

Редакційна колегія:

**Маріянна Заяць** (з уряду) – голова Союзу Українок Америки  
**Марта Богачевська-Хом'як**, **Любов Волинець**, **Ася Гумецька**,  
**Анна-Гая Горбач**, **Галина Кирпа**, **Марта Тарнавська**

Адміністратор: **Наталія Дума** (год. праці – 8:30-2:00)

Адреса адміністрації і редакції:

203 Second Avenue, New York, NY 10003  
 Тел.: (212) 533-4646 Fax: (212) 533-5237  
 E-mail: irenachaban@aol.com

Річна передплата в США  
 Для членів СУА ..... \$25.00  
 Для інших передплатників ..... \$40.00  
 Поодиноке число ..... \$3.00  
 В країнах поза межами США ..... US \$50.00

VOL. LXV

JUNE

№ 6

Editor-in-Chief – **Irena Chaban**  
 English Editor – **Tamara Stadnychenko**  
 Ukrainian Language consultant – **Lev Chaban**

Contributing Editors:

**Marianna Zajac** – UNWLA Inc. President  
**Martha Bohachevsky Chomiak**, **Lubow Wolynets**, **Assya Humetsky**  
**Anna-Halia Horbach**, **Halyna Kyrypa**, **Marta Tarnawsky**

Administrator: **Natalia Duma** (Office hours – 8:30-2:00)

Editorial and Administration Office:

203 Second Avenue, New York, NY 10003  
 Тел.: (212) 533-4646 Fax: (212) 533-5237  
 E-mail: irenachaban@aol.com

Annual subscription in the USA for UNWLA members ..... \$25.00  
 Annual subscription in the USA for other subscribers ..... \$40.00  
 Single copy ..... \$3.00  
 Annual subscription in countries other than USA ..... US \$50.00

## ЗМІСТ

Привіт нововибраній Управі СУА .....	1
Монтаж XXVIII Конвенції СУА .....	2
Привіти з нагоди конвенції .....	4
Програмна доповідь голови СУА <b>Маріяни Заяць</b> .....	9
Конвенційний Комітет XXVIII Конвенції СУА .....	12
<b>Лідія Слїж</b> . XXVIII Конвенція СУА .....	13
Привіт від Союзу Українок .....	19
Слово на бенкеті XXVIII Конвенції СУА	
Почесної голови СУА <b>Ірини Куровицької</b> .....	20
Резолюції XXVIII Конвенції СУА .....	21
Нововибрані Почесні членки СУА	
Іванна Мотика-Мартинець .....	23
Наталія Гевко .....	24
<b>Our Life</b>	
<b>Tamara Stadnychenko</b> . XXVIII UNWLA Convention	
(Part I) .....	25

На обкладинці: Урочисте відкриття XXVIII Конвенції СУА.

Членки Головної Управи слухають гімн США.

Ліворуч: **Оксана Ксенос**, **Ірена Чабан**, **Рома Шуган**, **Оксана Фаріон**, **Анна Кравчук**, **Ірина Куровицька**, **Маріянна Заяць**,  
**Марта Данилюк**. При мікрофоні **Анна Мацілінська**.

Підписано до друку 24 серпня 2008 р.

Маріянна Заяць, голова СУА. Ірена Чабан, головний редактор.

Редакція журналу веде листування з читачами лише на сторінках часопису.

Редакція не завжди поділяє позицію авторів.

За точність викладення фактів відповідає лише автор.

Редакція зберігає за собою право на мовне редагування і скорочення матеріалів.

Рукописи, які не були замовлені редакцією, не повертаються.

При передруці посилання на “Наше Життя” обов'язкове.

“OUR LIFE” (USPS 414-660) is published monthly (except August) by  
 Ukrainian National Women's League of America, Inc.,  
 203 Second Avenue, New York, N.Y. 10003  
 ISSN 0740-0225

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices.  
(USPS 414-660)

Postmaster: send address changes to

“OUR LIFE”, 203 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 2008 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Друковано в COMPUTOPRINT CORP.

1360 Clifton Ave., #402, Clifton, NJ 07012

Tel.: (973) 574-8800 Fax: (973) 574-8887 e-mail: computopr@aol.com

Передплати за журнал “Наше Життя” просимо присилати на адресу канцелярії СУА у Нью-Йорку

Please forward all queries and annual subscription fees for *Our Life* to

UNWLA, Inc.  
 203 Second Avenue  
 New York, NY 10003



**ЧЛЕНСТВО СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
ТА РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ ЖУРНАЛУ „НАШЕ ЖИТТЯ”  
СЕРДЕЧНО ВІТАЮТЬ НОВООБРАНУ ГОЛОВНУ УПРАВУ І КОНТРОЛЬНУ КОМІСІЮ  
НА ЧОЛІ З ВЕЛЬМИШАНОВНОЮ МАРІЯННОЮ ЗАЯЦЬ  
ТА  
БАЖАЮТЬ БЛАГОРОДНИХ ЗАДУМІВ, МУДРОСТИ І ЗАВЗЯТТЯ  
ДЛЯ ЩАСЛИВОГО ЇХ ЗДІЙСНЕННЯ,  
НА НОВІ ЗДОБУТКИ І ПРОЦВІТАННЯ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ  
НА СЛАВУ УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВИ!**



*Ліворуч: Почесна голова Союзу Українок Америки Ірина Куровицька,  
голова Союзу Українок Америки Маріянна Заяць,  
Почесна голова Союзу Українок Америки Анна Кравчук.*

---

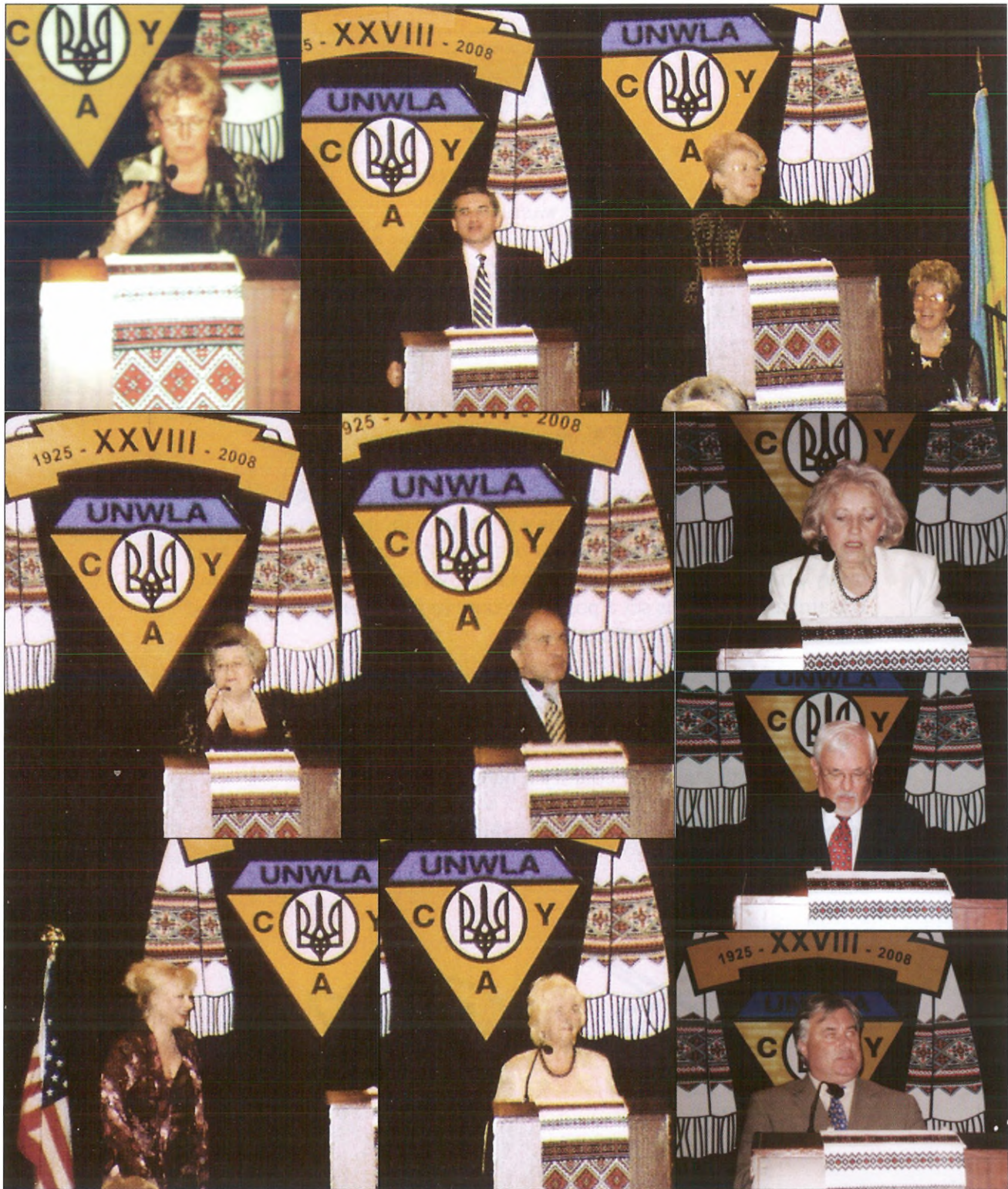
*Від 23-го до 26-го травня ц. р. пройшла XXVIII Конвенція Союзу Українок Америки. Доповіді, реферати, звіти та дискусії дали багатий матеріал для дальшої праці організації. Матеріали Конвенції продовжуватимемо поміщувати у наступних числах журналу „Наше Життя”.*

# XXVIII КОНВЕНЦІЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



*Ліворуч: Ірина Руснак, Стефа Стенфілд; "Світлички 53-го, 76-го, 96-го Відділів (Округа Дітройт);  
Діонізія, Брочинська, Галина Шулевська, Ірина Куровицька; Заля нарад; Тамара Стадниченко;  
Галина Пупін, Зоряна Сохацька, Ірина Дзюбинська; Валентина Войцехівська, Лідія Служ; Оксана Ксенос.*

# ГОСТІ БЕНКЕТУ



*Ліворуч: Маріянна Заяць, Олег Шамигур, Марія Шкамбара і Наталія Гевко, Ірена Чабан, Аскольд Лозинський, Ольга Гнатейко, Ігор Гавдяк, Оксана Кровицька, Лариса Дармохвал, Марко Лісківський.*



**THE WHITE HOUSE**

WASHINGTON

March 25, 2008

I send greetings to those gathered for the XXVIII Triennial Convention of the Ukrainian National Women's League of America.

For centuries, people from around the world have come to our Nation seeking liberty and the opportunity to achieve their dreams. America is more hopeful and vibrant because of the contributions of people from many different backgrounds. With talent, vision, and determination, Ukrainian Americans set a positive example for others and add to the success and prosperity of our country.

I appreciate your efforts to celebrate your traditions, culture, and history. Your good work contributes to our country's legacy of diversity and honors the many ways Ukrainian Americans enrich the American experience and make our country a better place to live.

Laura and I send our best wishes on this special occasion.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Buzel".



# Президент України

## ВІТАЛЬНЕ СЛОВО

Президента України Віктора Ющенка  
28-й Конвенції Союзу Українок Америки

*Шановна громадо!*

Сердечно вітаю ваше високе зібрання.

Ми знаємо про самовіддану діяльність Союзу Українок Америки, пишаємося його здобутками та радіємо кожному успіхові. Високо цінуємо вашу любов до України, вагомий внесок у становлення нашої незалежності та державності, а також те, що пам'ятаєте про своє коріння, плекаєте рідну мову і традиції. Ви завжди були провідниками українських інтересів у світі, носіями національної визвольної ідеї та політичної думки.

2008 рік в Україні – це Рік пам'яті жертв Голодомору 1932-33 років. Наша держава та світ вшановують пам'ять мільйонів українців, які постраждали від злочинного тоталітарного режиму. Дедалі більше країн визнають цю трагедію спланованим геноцидом проти Українського народу.

Закликаю вас до наполегливого і послідовного продовження роботи з донесення світові правди про одну з найстрашніших гуманітарних катастроф минулого століття. Наш обов'язок перед пам'яттю її невинних жертв – об'єднати зусилля заради того, щоб ці трагічні сторінки історії ніколи не були забуті і тим більше – ніколи не повторилися.

Прийміть мою щирю вдячність за все, що ви робите для України та нашого народу.

Бажаю вам та вашим родинам міцного здоров'я, Божої благодаті, добра та усіляких гараздів.

**Віктор Ющенко**



## METROPOLITAN ARCHEPARCHY OF PHILADELPHIA

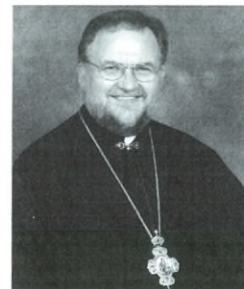
Ukrainian Catholic

827 North Franklin Street  
Philadelphia, Pennsylvania 19123-2097

Phone (215) 627-0143 Fax (215) 627-0377

[ukrmet@ukrarcheparchy.us](mailto:ukrmet@ukrarcheparchy.us)

[www.ukrarcheparchy.us](http://www.ukrarcheparchy.us)



83/2008 O

No. ....

*This Number Should be Prefixed to Your Reply*

Ukrainian National

Women's League of America, Inc.

203 2<sup>nd</sup> Avenue

New York, NY 10003

Слава Ісусу Христу!

Глибокоповажні делегати XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки!

Від щирого серця вітаю одну з найстаріших та найчисельніших жіночих громадських організацій Америки з проведенням її XXVIII Конвенції.

З цієї нагоди хочу віддати належну шану подвижництву та жертвності нашого жіноцтва, яке ніколи не складало своїх натруджених рук в години бід і тяжких випробувань. Власне жінки виносили на своїх плечах весь тягар духовного виховання підростаючих поколінь, збереження і передання національних традицій, моральної та матеріальної підтримки тих, хто залишився за залізною завісою, були голосом правди, просвітителями вільного світу про історію, долю й боротьбу України за свою незалежність. У цьому контексті знаменною є праця Союзу Українок Америки з захисту людських прав і життя.

Я засвідчую свою пошану вашій посвяті інформуванню світу про Голодомор в Україні 1932-1933 років, зокрема й через переклад на англійську мову книжки професора Валентини Борисенко „Свіча пам'яті”. Поширення історичної правди про цей штучний голод-геноцид через свідчення тих, хто страждав і помер, допоможе недопущенню його повторення репресивними урядами.

Союз Українок Америки досконало використовує свій впливовий голос для відгуків на ті скрутні становища, від яких страждають наші брати і сестри в Україні. Я спонукаю вас долучити свій впливовий голос до відгуку на страшну проблему торгівлі людьми – приневолення жінок і дітей з України до проституції. Вони потребують вашого й нашого захисту. Я заохочую вас присвятити свою енергію реакції на цей новітній геноцид, і я готовий разом з вами взяти участь у цій подорожі.

Прийміть мої найщиріші молитви за сходження Божого благословення на ваші наради та за підтримку Божою Матір'ю вашої натхненної праці. Нехай Господь щедро обдарує весь Союз Українок Америки своїми ласками на підтримку його нових звершень.

Благословення Господнє нехай буде з усіма вами!

Відданий вам в Христі Ісусі,

+Стефан Сорока

Митрополит-Архиєпископ





# Ukrainian Orthodox Church of the USA

Ecumenical Patriarchate of Constantinople  
Archdiocesan Administrative Center – Office of the Consistory

† **Constantine, Metropolitan**

8 квітня 2008 р. Господнього  
Собор Архангела Гавриїла

† **Antony**, Archbishop and  
Consistory President

Ірині Куровицькій, голові СУА  
Союзу Українок Америки  
203 2<sup>nd</sup> Avenue  
New York, New York 10003

Protopresbyter Taras Chubenko,  
Vice-President

V. Rev. Frank Estocin,  
Secretary

Mr. Emil Skocypiec,  
Treasurer

V. Rev. Robert Holet,  
Member

V. Rev. Michal Kochis,  
Member

Dr. George Krywolap,  
Member

Вельмидостойна пані Куровицька і сестри-члени СУА:

Слава Ісусу Христу!

Місто Дітройт, шт. Мічиган, стане, від 23-27 травня, містом засвідчення Божих діл,  
виявлених руками Його знарядь у цьому випадку, членів СУА.

Mailing Address:  
P. O. Box 495  
South Bound Brook, NJ  
08880

Все вами здійснене, як на приклад інформування американського суспільства  
про жалюгідні події 1932-33 років, які спустошували Україну; добродійні акції  
для допомоги жертвам Голодомору та інші прояви служіння ближньому, котрі  
влаштовувалися Вами протягом років, вшановують ікону Божу по якій Ви створені  
і також вшановують Українське суспільство в Америці.

Shipping Address:  
135 Davidson Avenue  
Somerset, NJ  
08873

Ваше служіння віддзеркалює Євангеліє Господа нашого Ісуса Христа, котре  
оживлюється та відновлює інших Вашими діями. Сумлінно виконуючи засади  
Святого Євангелія, ви робите те, що сказала Матір Господня слугам і нам усім,  
“робіть те, що Він [Ісус] Вам каже.”

Telephone:  
732-356-0090  
Telefax:  
732-356-5556

Разом зі мною, Українська Православна Церква в США, очолена Блаженнішим  
Митрополитом Константином, складає Вам щирю подяку за Ваш дорожочинний  
вклад в духовне і культурне життя Українського суспільства в цій благословенній  
країні.

Website:  
uocofusa.org

Уділяючи Вам і всім учасникам ХХVIII Конвенції наше архиєпископське  
благословення, благаю Христа Бога нашого, молитвами Пречистої Його Матері,  
прийняти Вашу зроблену працю і благословити Ваші вже заплановані служіння  
на духовну і тілесну користь Божому люду.

E-Mail:  
consistory@uocofusa.org  
uocofusa@aol.com

St. Andrew Bookstore:  
732-356-0090

У Христовій всеобіймаючій любові,

St. Sophia Seminary:  
732-469-7555

+ *Антоній*

Library:  
732-356-0659

+Антоній,  
Милістю Божою Архиєпископ УПЦеркви в США.

Museum:  
732-356-0132

Cultural Center:  
732-469-1018



*Ambassador of Ukraine  
Washington, D.C.*

*Вельмишановні українці Америки!*

*З великою приємністю і задоволенням звертаюся до Вас – представниць однієї з найбільш авторитетних громадських організацій США – з найщирішими побажаннями в успішному проведенні XXVIII Конвенції Союзу українців Америки та досягненні вагомих результатів за підсумками роботи цього форуму.*

*Від часу свого заснування СУА проводить активну діяльність задля збереження національних традицій, розвитку співробітництва в галузі історії, культури, освіти, економічній сфері. Завдяки зусиллям українців Америки засновано низку гуманітарних та благодійних фондів, видається щомісячний журнал «Наше життя», функціонує Український музей у Нью-Йорку.*

*Не можу залишити поза увагою вагомий практичний внесок СУА в поширення правдивої інформації про Голодомор в Україні 1932-33 років, його причини та наслідки. Сьогодні про цю трагічну сторінку нашої історії, що стала набутком міжнародного співтовариства лише в роки незалежності України, знає увесь світ. І в цьому є велика заслуга українців Америки.*

*Дорогі жінки! Дозвольте висловити щирі вдячність за вашу невтомну діяльність на благо України, піднесення її позитивного іміджу в світі. Впевнений, що Ви і надалі перебуватимете в авангарді світового українства в спільному поступі на благо процвітання Української держави, плекатимете духовну єдність із рідною землею.*

*Бажаю Вам міцного здоров'я, родинного тепла, здійснення заповітних мрій, невичерпної енергії та нових здобутків.*

*Щиро Ваш,*

*Олег Шамшур*



## ПРОГРАМНА ДОПОВІДЬ ГОЛОВИ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ МАРІЯННИ ЗАЯЦЬ

*Україна нашою Батьківщиною буде завжди,  
але Америка є нашим домом!*

Маю шану промовити до вас, як нововибрана голова Союзу Українок Америки.

Дякую вам усім за вибір і довір'я. Це для мене велика честь.

Я з ентузіазмом беруся до праці.

Що три роки СУА готується до конвенції. Це важлива подія у нашій діяльності. Готуємо старанні звіти, щоби перевірити, що ми вже завершили, порівняти минуле з теперішнім – з думками про завтрашнє.

Нашій організації минуло 82 роки. Багато років, і виконано багато праці. Доводилося боротися з труднощами, зате ми раділи і гордилися успіхами.

24 червня 1925 року було розіслане перше повідомлення Централі Союзу Українок Америки. Це було запрошення українським жінкам в Америці ставати в членство СУА. Цей заклик постелив дорогу розвитку Союзу Українок Америки та його добродійним завданням.

Наші попередниці були мудрі і передбачливі – вони розуміли, що тільки спільно будемо мати голос у вільному світі сказати про обставини в Україні і тільки спільно зможемо домагатися прав для України.

Але важливі історичні події у світі мали постійний вплив над вибором праці СУА.

У 30-их роках СУА мав перший і важливий успіх – участь у Світовій виставці в Чикаго. Це дало нам можливість бути пізнаними світом. СУА закупив збірку різноманітних мистецьких експонатів зі Львова. Усі відділи вплачували по 25 доларів на оплату коштів.

Роки депресії вдарили по нашій організації, як і по цілій країні, але СУА свої завдання виконував. Після успіхів наспіли жадливі вістки про голод і жорстокі переслідування українського народу. СУА відразу зреагував гострими протестами, листами до уряду Вашингтону. Почалися збірки. Допомога поволі надходила в Україну, але вільний світ, включно з урядом США, не приєднався, не зрозумів цієї трагедії! Наші союзники не мирилися з цим, – архіви з того часу читаємо, немов протоколи діяльності СУА в обороні Українського народу!

1939 р. почалася Друга світова війна, і перед Головною Управою постають нові завдання. Провід закликає усе членство до інтенсивної праці, закликає бути голосом України у вільному світі, бо в рідному краю жіноцтво і весь народ

засуджені на мовчанку! Починається знов акція надсилання листів до Білого Дому. 40-50-і роки відзначалися посиленою працею, і всі відділи (яких вже було 72) працювали невтомно! Створено Допомоговий Фонд українським біженцям в Європі, яких ставало чимраз більше.

В 50-х роках масово напливала до Америки українська еміграція. Членки США завжди вітали новоприбулих скитальців, служили порадами і допомагали влаштуватися в новій країні. Тим часом Союз Українок Америки було прийнято як першу етнічну організацію до Генеральної Федерації Клубів.

У 60-х роках вирішили звернути особливу увагу на виховну референтуру та опрацювати виховну програму. Започаткували при багатьох відділах „Світлички”.

Також у 60-х роках до США звернулася з проською про допомогу Бразилія, і розгорнулася праця призначення стипендій (від Суспільної опіки). Головна Управа дуже вчасно вирішила опікуватися молоддю, яка росла на чужині. США, розуміючи важливість освіти, розвивав проект стипендійної акції.

1976 р. засновано Український Музей. Наш провід розумів необхідність збереження нашого народного мистецтва для майбутніх поколінь! У 78-79 рр. приїхали до Америки дисиденти з України – США сердечно вітав їх. Членство і все громадянство дуже щиро і щедро взялося допомогти їм влаштуватися у новій країні!

У 1986 р. катастрофа в Чорнобилі сколихнула цілий світ. Союз Українок Америки відразу інтенсивно зреагував: вислали звернення про допомогу до багатьох інституцій і створили Фонд Чорнобиля для допомоги дітям, потерпілим від нуклеарного вибуху!

У 1988-у році ми, українці в цілому світі, величаво відзначали наше славне минуле – 1000-ліття Хрещення України-Руси! США фінансово допомагав у влаштуванні виставок, виданні каталогів та інтенсивно працював із громадою!

1990 р. відбулася історична подія в Україні. Найбільше зворушення пережили всі українці, коли Парлямент України проголосив Деклярацію про державний суверенітет. Мрія наших дідів, батьків і нас сповнилася!

Голова США Марія Савчак взяла участь у зборах Народного руху, виголосила вітання від США, а також нав'язала контакт із Жіночою громадою і Союзом Українок України.

З постановням Української Держави потрібно обирати новий напрям, нові програми.

З'явився новий заклик – іти з духом часу, зрозуміти та відчутти насущні потреби незалежної України та іти їй назустріч. Такими словами започаткувала своє головство в США Анна Кравчук у 1993-у році. Почесна голова репрезентувала США у Вашингтоні під час офіційних візитів Президентів України Леоніда Кравчука та Леоніда Кучми з президентом Білом Клінтоном. На першому місці під час каденції Почесної голови Анни Кравчук стала координація допомогових акцій США, праця референтур Суспільної опіки та Стипендійної акції на Україні.

Від 1999-го року Почесна голова Ірина Куровицька, невтомно працювала і високо піднесла рівень визнання США між американськими та світовими жіночими організаціями. І. Куровицька репрезентувала США в Організації Об'єднаних Націй. Під час Помаранчевої революції вона особисто доручила гроші на гуманітарну допомогу студентам, учасникам Майдану. Голова США нав'язала контакт із нововибраним Президентом України Віктором Ющенком і його дружиною Катериною. З ініціативи Ірини Куровицької у 2006 р. Генеральна Асамблея Міжнародної Ради Жінок відбулася у Києві!

Маємо приємність вітати сьогодні дві попередні голови США – вітаємо їх щиро!

Від 1925 р. до сьогодні Суспільна опіка, Стипендійна акція і виховна референтура дуже інтенсивно працюють; нехайна допомога в Україну надавалася при першій потребі, Конвенції США відбувалися на терені США, від 2005 року Український Музей приміщується у власній новій сучасній будівлі, а членство США продовжує підтримувати його.

Від 1944 р. США щомісяця видає журнал „Наше Життя”. Провід зрозумів, що цей журнал, який безперервно видається майже 65 років, буде в майбутньому документом нашої історії, буде нашою візитною карткою у світі!

Належить велика пошана, подяка та поклон нашим попередникам, які зі своїм передбаченням у такий розважливий спосіб провадили нашу організацію та благодійно служили нашій громаді.

А тепер де ми перебуваємо? Ми є на роздоріжжі – поневолена Україна була причиною нашого створення, фокусом нашої праці, але тепер, дякуючи Всевишньому, вона стоїть на власних ногах.



Україна нашою Батьківщиною буде завжди, але Америка є нашим домом!

Зв'язки з Україною для нас необхідні, але обставини зовсім змінилися, і наша праця му- сить пристосуватися до них і до нас, до теперіш- них часів! Провід США передає керівництво нас- тупній Екзекутиві, що мусить визначити мету, до якої нам слід прямувати!

Є багато позитивних напрямів-вказівок у житті США.

Існуючі віддалені відділи США вагомо підтримують свої громади.

Молоді матері, які бажають вчити своїх дітей української мови та наших традицій тво- рять „Світлички” під опікою США.

Зацікавлення нашою організацією поши- рюється серед молодших професійних жінок.

Новостворена референтура зв'язків для вільних членок має на меті створити тісніші контакти з вільними членками. Важливим буде створення Відділу інтернету.

Новоприбулі „четверта хвиля” стають член- ками США та починають громадську діяльність.

Існує ще багато можливостей.

Важливим нашим завданням буде „розбу- дити” любов до багатой історії Союзу Українок Америки та зацікавити поставленою метою.

На XXVI Конвенції у Сарасоті, Флоріда, св. п. Почесна членка США Маруся Бек промов- ляла під час обіду. Своїми живописними слова- ми вона змалювала українські краєвиди і життя української жінки-трудівниці. Вона емоційно описала свою відданість, любов і пошану до неї. Ми повинні взоруватися на цій любові, на цій пошані до Союзу Українок Америки, взорувати- ся на її ділах!

Кожна голова організації має свій стиль, свій спосіб думання, спосіб праці. Кожна голова має свої сили і перспективи! Але вона не може діяти сама – голова потребує тісної співпраці своєї Екзекутиви, підтримки Головної Управи, довір'я відділів і членок.

Від часу, коли я стала членкою Союзу Українок Америки у 1990, керуюся переконан- ням, що кожен доброволець США має свої та- ланти, свій внесок. Підстава нашої організації – збудована по цеголках праця наших індивіду- альних членок. Дякую кожній нашій членці!

Будемо започатковувати і досліджувати нові цікаві проекти, щоби дати поштовх до жвавої праці.

Звертаюся до першого заклику США з 1925- го року: „Союз Українок в Америці приступив до великого діла і тільки пильна праця нашого жіно- чого загалу може довести до його довершення.

Ми переконані, що Ви, ставши членом Союзу Українок в Америці, дасте нам помічну руку і всі як одна будемо працювати для добра Неньки України”.

Але дозвольте мені додати: „Що всі, як одна, будемо прямувати до спільного і товарись- кого життя серед українок в Америці”.

Я щиро дякую Почесній голові Ірині Куро- вицькій за її щирю підтримку і співпрацю.

Дякую кожній новообраній членці Екзекути- ви, яка з ентузіазмом погодилася разом працювати.

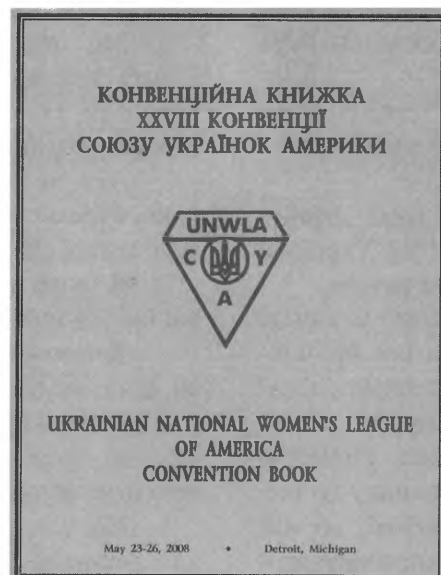
Будемо працювати спільно з великою поша- ною до досягнень наших попередниць, з поша- ною одна до одної.

Ніколи де забудем духу нашого минулого, але звернемо лице до виконання складних зав- дань в майбутності.

# КОНВЕНЦІЙНИЙ КОМІТЕТ XXVIII КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



*Перший ряд (сидять, ліворуч): Софія Кошів, Ольга Лісківська, Анна Мацілінська, Дарія Завадівська, Лідія Казевич. Другий ряд (сидять, ліворуч): Галина Палмер, Ліда Яхницька, Наталія Гевко, Рома Дигдало, Ірена Прийма, Марія Миколенко, Оля Івницька. Стоять (ліворуч): Світляна Кордуба, Ніна Василькевич, Анета Стадник, Стефа Король, Тамара Петрачук, Марта Король-Скальчук, Віра Федорак, Дарія Шлега, Оксана Поса, Барбара Карсон, Лідія Кізіма, Лідія Таращук-Неганів, Лідія Михалович, Людмила Наваринська, Мирослава Хомяк, Юлія Стойко, Оля Соловій, Одарка Журківська, Мирослава Бараник, Єлисавета Кучер.*



# XXVIII КОНВЕНЦІЯ СУА



З 23 по 26 травня 2008 р. в місті Трой штату Мічіган відбувався найвищий форум Союзу Українок Америки – XXVIII Конвенція СУА, яка скликається кожні три роки. На Конвенції обрано нову голову СУА, членів Головної Управи, прийнято резолюції, в яких окреслено основні напрями діяльності організації на наступні три роки. Цього разу господарями Конвенції були союзнянки Округи СУА Дітройт – найстаршої Округи СУА.

**День 1-й, п'ятниця.** Зранку в готелі „Marriott” почалася реєстрація делегаток і гостей, яких зустрічали привітні члени Конвенційного комітету.

Головна Управа СУА провела своє останнє засідання, на якому всі члени звітували про діяльність за останні півроку. Марта Данилюк, голова Видавничого комітету Конвенційної книжки доповіла, що наша Конвенція відбувається в 75-ту річницю вшанування пам'яті жертв Голодомору 1932-33 рр. в Україні, й перша частина Конвенційної книжки присвячена цій темі.

Під час засідання було обговорено пропозицію створення нової референтури СУА, а саме – референтури зв'язків вільного членства. На цю посаду рекомендують Роксоляну Яримович, яка вже кілька років опікується вільним членством.

Екзекутива СУА запропонувала надати звання Почесної голови СУА Ірині Куровицькій, уступаючій голові СУА, за невтомну жертвну

працю упродовж 9 років, а також подала кандидатів на отримання звання Почесного членства СУА.

Голова Конвенційного комітету Анна Мацілінська доповіла, що вже зареєстровано 220 осіб, із них 115 делегатів з правом голосу.

Почесна голова СУА Анна Кравчук висловила вдячність Ірині Куровицькій за 9 років плідної праці на посаді голови СУА. Радіє, що організація розвивається, бажає успішної праці XXVIII Конвенції СУА.

У своєму слові уступаюча голова СУА Ірина Куровицька з радістю відзначила, що до нас приходить нове покоління союзнянок, які активно включаються у працю організації. Голова СУА розповіла про першочергові проекти організації: переклад англійською мовою і видання книжки д-ра Валентини Борисенко „Свіча пам'яті” зі свідченнями очевидців Великого Голоду в Україні; видання історії СУА, яку пише Наталка Гавдяк; закуплення автобуса з діагностичним обладнанням для обслуговування населення в Чорнобильській зоні за кошти, отримані зі спадку Марусі Бек. Ірина Куровицька щиро подякувала всім членам Головної Управи СУА за співпрацю, особливо редакторам журналу „Наше Життя” Ірені Чабан, Тамарі Стадниченко і Левкові Чабану, а також Марійці Томоруг за 9 років тісної співпраці. Голова СУА шанує кожен членку СУА, яка вкладає свою цеглинку в загальну працю організації.



*Дарія Завадівська  
(Округа Дітройт)*



*Галина Генгало  
(Округа Філадельфія)*



*Надія Савчук (Округа Нью-Йорк),  
Марта Стасюк (Округа Півн. Нью-Йорк)*



*Ольга Луків  
(Округа Нью-Джерсі)*

Увечері того самого дня відбулася перед-конвенційна програма за участю Христі Фріленд, головного редактора журналу „Financial Times”.

Ведуча Маріянна Заяць, заступниця голови СУА у справах зв'язків з громадськістю розповіла про професійні досягнення нашої гості. Христя Фріленд закінчила факультет історії та літератури в Гарвардському Університеті зі ступенем bachelor's degree, а також St. Anthony's College в Оксфордському Університеті зі ступенем Master of Studies degree, де була однією з найкращих студенток – Rhodes Scholar. 2004 р. Христина Фріленд виграла премію „Best Energy Submission” як Журналіст року. Вона була визнана Молодим Світовим Лідером на Світовому економічному форумі. Громадянка Канади Х. Фріленд зараз живе в Нью-Йорку разом із чоловіком та двома доньками.

У переповненій залі присутні з захопленням слухали цікаву доповідь Христі Фріленд про вплив діаспори на Україну та про взаємозв'язок між ними. Зокрема вона на прикладі своєї родини „мішаного шлюбу” розповіла про виховання дітей в українському дусі, збереження української мови, культури та народних традицій. На численні запитання Христя Фріленд давала змістовні відповіді. Оплесками присутні зустріли появу у залі донечок Христі – п'ятирічної Наталочки та трирічної Галинки у вишитих сорочечках. Наталочка задеклямувала віршик про Тараса

Шевченка, якого вона навчилася у „Світличці”.

Маріянна Заяць щиро подякувала молодій жінці за значні успіхи в науці та праці, побажала творчого ентузіазму, надхнення і вручила їй китицю квітів. Опісля присутні ще довго обговорювали цей цікавий вечір під час прийняття з вином і сиром.

**День 2-й, субота.** Відбулася церемонія відкриття ХХVIII Конвенції СУА, яка була не тільки урочиста, але й надзвичайно зворушлива. Головну залю заповнили делегати та гості Конвенції. Вишиваний одяг був обов'язковим.

Голова Конвенційного комітету Анна Мацілінська запросила прапороносців кожної Округи СУА в супроводі асистентів внести до залі прапори. Опісля запрошуються по черзі голови Округних Управ СУА, які вносять на руках вишиті рушники з різних областей України: Дарія Завадівська – Округа Дітройт, Галина Генгало (замість Христини Хомин-Іжак) – Округа Філадельфія, Надія Савчук – Округа Нью-Йорк, Марта Стасюк – Округа Північний Нью-Йорк, Ольга Луків – Округа Нью-Джерсі, Іванна Шкарупа – Округа Огайо, Любомира Калін – Округа Чікаго, Уляна Зінич – Округа Нова Англія, Марія Каде – Округа Центральний Нью-Йорк, Уляна Глинська – зв'язкова віддалених відділів СУА. Такого розмаїття рушників не бачила більшість із присутніх. Адже кожен рушник з десяти регіонів України, представлених тут, відрізнявся кольоритом барв, візерунком і технікою вишивки.



Відтак під оплески присутніх до залі по черзі заходять члени Головної Управи та Екзекутиви СУА. Останні заходять Анна Кравчук, Почесна голова СУА, якій вручають китицю квітів, та Ірина Куровицька, голова СУА, яку зустрічають хлібом-сіллю та квітами.

Відбулася урочиста церемонія запалювання свічок на символічному „Дереві життя”, Оксана Фаріон прочитала молитву СУА, відспівали гимни Америки, України і СУА.

Голова Конвенційного комітету оголосила, що емблемою Конвенції є український рушник – „Нитки, сплетені єдністю і традицією”. Наша організація – це той рушник, нитками якого є відділи, округи, Екзекутива і Головна Управа. Чим міцніше полотно і вишивка на ньому, тим сильніша організація. 83 роки існування Союзу Українок Америки переконливо свідчать, що наша організація сильна, авторитетна і має міцні традиції.

Голова СУА Ірина Куровицька оголошує XXVIII Конвенцію СУА відкритою. „Цього року світове українство вшанує 75-ліття Голодомору 1932-33 років в Україні – найбільшої трагедії українського народу, – сказала голова СУА. – Згадаймо тих, хто загинув жахливою смертю. Сьогодні ми з’єднаємось з цілим українським світом, висвітлюючи емблему Світового комітету Голодомору (на великому екрані з’являється емблема Голодомору). Прошу всіх встати”. До залі вноситься „Незгасима свічка”, яка проходить по цілому українському світі. Символічний смолоскип вносить голова 81-го відділу СУА в Дітроїті Олена Лісківська, свідок тих трагічних подій. У залі пригасає світло, і члени Конвенційного комітету підходять до смолоскипа, запалюючи свої свічки, від яких запалюють свічки в руках усіх присутніх. Голова СУА промовляє далі: „Світло засвічених свічок прояснило цю залю так, як має прояснити правда про Голодомор по цілому світі. Наше членство було активне під час Великого Голоду, інформуючи світ про цю трагедію. Тепер ми продовжуємо цю акцію і докладемо всіх зусиль для того, щоб світ визнав Великий Голод в Україні геноцидом української нації. А тепер хвилиною мовчання вшануємо пам’ять мільйонів невинних жертв”, – закінчила Ірина Куровицька.

До вшанування жертв Голодомору запросили д-ра Аскольда Лозинського, президента Світового Конгресу Українців. При світлі понад

двох сотень засвічених свічок і в абсолютній тиші в залі д-р Лозинський зворушливо читає уривок з повісті Василя Барки „Жовтий князь” – про особисті переживання автора повісті під час Великого Голоду. Опісля символічний смолоскип поволі покидає залю, його переносять до церкви.

Починається перше пленарне засідання. Йде синхронний переклад з української мови на англійську. Голова Верифікаційної комісії Марія Миколенко стверджує правосильність Конвенції. Зареєстровано 230 учасників Конвенції, з них 116 делегаток з правом голосу. Схвалено програму Конвенції. Оксана Фаріон прочитала правильник нарад. Голова СУА запрошує до Почесної президії Почесну голову СУА Анну Кравчук, голову СКУ д-ра Аскольда Лозинського, голову СФУЖО Марію Шкамбару, представницю Союзу Українок України Ларису Дармохвал, голову Управи Українського Музею в Нью-Йорку Ольгу Гнатейко, голову УАКРади Ігоря Гавдяка, голову Фондації „Україна і США” Надію Комарницьку-Мак-Коннолл. Членам Почесної президії вручають квіти.

Вибирають Ділову президію Конвенції: Лїду Білоус – ведучу Конвенцією та д-р Дарію Лисий – заступницю ведучої; протоколярних секретарок Ніну Василькевич і Дарію Рот; д-р Оксану Ксенос, парламентаристку СУА. Вибрали Комісію для перевірки протоколу XXVIII Конвенції СУА: Іванну Головату, Марту Пеленську і Ольгу Рудик. До Резолюційної комісії обрано Лїду Слиж, Любомиру Калін та Іванну Шкарупу.

Слово для промови надається Ірині Куровицькій, голові СУА. Звертаючись до всіх присутніх, І. Куровицька просить хвилиною мовчання вшанувати пам’ять членок СУА, які відійшли від нас у інший світ. Відтак дякує шановним делегаткам, які численно прибули на Конвенцію з цілої Америки.

Голова СУА детально зупинилася на харитативній діяльності СУА від часу заснування нашої організації. Союзянки тяжко здобували фонди на різні потреби. А тепер слід подумати над власними потребами. Це в першу чергу Пресовий фонд журналу „Наше Життя”. „Ми живемо в найбагатшій країні світу і мусимо втримати видання власного часопису, який є візитівкою СУА в усьому світі, – підкреслила голова СУА. 63 роки безперервно виходить цей скарб нашої організації. Це наша гордість!”



*Ліворуч: Іванна Шкарупа (голова Округу Огайо),  
Любомира Калін (голова Округу Чікаго).*

Голова СУА пригадала, що ми були співзасновниками УККА, СФУЖО та допомагали у створенні СКУ. Союз Українок Америки був засновником Українського Музею в Нью-Йорку, який сьогодні в новому імпозантному приміщенні є центром українського мистецтва і культури в Америці.

І. Куровицька склала подяку від усіх присутніх за проведення ХХVІІІ Конвенції СУА голові Окружної Управи Дітройту Дарії Завадівській, членам Управи, членам і голові Конвенційного комітету Анні Мацілінській за велику працю і попросила всіх їх вийти на залу під бурхливі оплески присутніх. Виявилось, що 38 осіб Округу Дітройт брали активну участь в підготові найвищого форуму Союзу Українок Америки.

Голова СУА висловила вдячність Видавничому комітетові Конвенційної книжки, зокрема голові Марті Данилюк та членам: Оксані Фаріон, Марії Томоруг, Марії Штогрин, подякувала кожній членці Екзекутиви СУА та членам Головної Управи за самовіддану працю для організації.

Фінансовий звіт представила Рената Заяць, скарбник СУА, яка є наймолодшою членкою Екзекутиви СУА. Кожній делегатці Конвенції подано цей звіт заздалегідь. Мовою цифр, діаграмами і схемами докладно подано фінансовий стан організації. Завдяки безкоштовній праці Ренати Заяць СУА заощадив значну суму грошей.

Учасники Конвенції заслухали звіт голови Контрольної комісії д-р Іванни Ратич, яка допо-

віла, що під час перевірки касових книг, прибутків і витрат, активів і пасивів в балансі за 2005, 2006 і 2007 роки не було виявлено жодних порушень. Члени комісії висловили вдячність Ренаті Заяць, скарбнику, і Ромі Шуган, фінансовій секретарці за сумлінну працю.

Делегати Конвенції обговорили звіти членів Головної Управи СУА. Членки 56-го Відділу СУА запропонували перенести бюро Стипендійної акції з Нью-Джерзі до Нью-Йорку, бо це зменшить наші витрати. Голова СУА, члени Екзекутиви та референтки давали вичерпні відповіді на кожне запитання. Таким чином прийшли до висновку, що всі ділянки організації працюють згідно Статуту СУА, фінансове господарство ведеться точно і прозоро. Прийняттям звітів членів Головної Управи завершується перше пленарне засідання ХХVІІІ Конвенції СУА.

Під час полуденку голова СУА Ірина Куровицька і Марта Данилюк, заступниця голови СУА зі справ організаційних, вручали грамоти та „Золоту відзначку” членкам СУА за 50-річну працю в організації. Грамоти виготовила Лідія Білоус. Всього було відзначено 90 членок СУА.

Мистецьку програму вела Ольга Лісківська. Союзнянки слухали привіт „Вітаємо вас” у виконанні автора Ніни Василькевич. Пісню „Рідна мати моя” заспівала Марія Назаренко у фортеп'янному супроводі Ольги Дубрівної-Соловей. Молоді дівчата виконали гагілки, які підготувала Мирослава Бараник. Марія Гординська-Голян і Марія Лончина-Лісовська виконали фортеп'янні твори. Виконавців нагородили щирими оплесками.

Вечірнє пленарне засідання розпочалося звітом Верифікаційної комісії. Голова Комісії перевірки протоколу ХХVІІІ Конвенції СУА Іванна Головата представила звіт, який було прийнято.

Голова СУА оголосила імена кандидаток на отримання звання „Почесна членка СУА”: д-р Марта Богачевська-Хом'як, Наталія Гевко, Оксана Фаріон, Іванна Мартинець, Марія Химинець, Ольга Гнатейко. Присутні оплесками привітали цих усіма знаних і заслужених членок СУА.

Маріяна Заяць повідомила, що Екзекутива СУА ухвалила рішення надати звання „Почесна голова СУА” Ірині Куровицькій за довголітню самовіддану працю на посаді голови СУА. Бурхливими оплесками делегати і гості Конвенції його підтримали.



*Екзекутива СУА. Ліворуч: М. Заяць, У. Зінич, А. Мацілінська, С. Геврик, Х. Мельник, Р. Шуган, Н. Цвях, Л. Слиж, В. Кушнір.*

Настав відповідальний момент вибору нової Управи СУА. Голова Номінаційної комісії Уляна Зінич щиро подякувала уступаючим членам Екзекутиви та Головної Управи, які своєю титанічною безкорисливою працею підносили авторитет СУА, активною громадянською позицією, проявом високого гуманізму принесли велику користь українській спільноті як в Америці, так і у світі та заслуговують найвищої похвали, бо дбали про освіту і виховання української дитини, пропагували нашу культуру, говорили на весь світ про Голодомор в Україні, популяризували українські видання українською і англійською мовами.

Оголошується список пропонованих кандидаток до Головної Управи СУА.

**Екзекутива:** Маріянна Заяць – голова СУА, Уляна Зінич – 1-а заступниця голови СУА, Анна Мацілінська – 2-а заступниця голови з організаційних питань, Софія Геврик – 3-я заступниця голови з питань культури, Христина Мельник – 4-а заступниця голови у справах зв'язків з громадськістю, Людмила Грабовська – кореспонденційна секретарка, Марія Андрійович – протоколярна секретарка, Рома Шуган – фінансова секретарка, Надія Цвях – скарбник, Лідія Слиж – пресова секретарка, Віра Кушнір та Ірена Бехтолд-Стецьків – вільні членки.

**Референтури:** Ірена Рудик – суспільної опіки, Христя Швед – виховна, Зоряна Гафткович – мистецько-музейна, Марія Полянська – стипендійна, Оріся Наталія Трежневська – здоров'я та екології.

**Контрольна комісія:** Оксана Фаріон – голова, Марія Томорут, Рената Заяць – членки, Тетяна Рішко і Галина Келлер – членки-заступниці.

Делегати Конвенції голосують, оплесками вітають обраних членів Головної Управи СУА.

Увечері відбувся величний бенкет. Ведуча Наталія Гевко привітала духовенство, делегатів Конвенції та численних гостей. Прощальне слово виголосила Ірина Куровицька, Почесна голова СУА, яка відзначила, що упродовж 83-х років існування Союз Українок Америки зробив багато добра для української спільноти в різних куточках світу та в різні часи. СУА створив монументальні пам'ятки, які ми зможемо передати наступним поколінням. Ірина Куровицька з радістю відзначила, що готова передати провід цієї чудової організації, яка перебуває в повному розквіті, в молодші надійні руки. І це заслуга всіх нас. Почесна голова СУА подякувала за красний дарунок, який членки СУА вручили їй, обираючи головою СУА 9 років тому. „Такі історичні події та переживання, які я мала нагоду перейти, залишаться в моєму серці назавжди”, – підкреслила Ірина Куровицька.

Вона представила присутнім новообрану голову СУА Маріянну Заяць і коротко розповіла про її шлях в організації. М. Заяць стала членкою-засновницею 95-го Відділу СУА у березні 1991 р. (Kerhonkson/Poughkeepsie, NY). Була головою 95-го Відділу СУА протягом 11 років (1991-2002 рр.). Як голова цього Відділу: встановила контакт із „Dutchess County Girl Scouts”, які спонсорували програму „Вечір в Україні”, де

молоді дівчата склали іспити з українознавства та отримали відзнаки; влаштувала „Середньовічний бенкет” у 10-ту річницю Чорнобиля, американська преса повністю фінансувала цю імпрезу; співпрацювала з „Dutchess County Arts Council” та влаштувала щорічні культурні програми у DCAC „Riverfest” на річці Гудзон; розпочала традицію прикрашання української ялинки у партнерстві з „Клубом Матерів” місцевої лікарні. У 2002-2005 роках була головою Округної Управи Округу Центральний Нью-Йорк. Як голова цієї Округи провела дуже успішно конференцію „Жінка у XXI столітті” в квітні 2003 р. Була головою Конвенційного комітету XXVII Конвенції СУА в Олбані, Н.Й. На цій Конвенції була обрана заступницею голови СУА у справах зв'язків. У цій ділянці працювала надзвичайно добре.

Ірина Куровицька просить шанувати новообрану голову та її Управу, допомагати у всіх їхніх задумах і плянах. Під оплески присутніх на трибуну вийшла Маріянна Заяць, голова Союзу Українок Америки. Подякувавши за довір'я, новообрана голова СУА у своєму слові подала мету і основні напрями діяльності СУА від часу створення до наших днів. Особливу увагу звернула на теперішній час, вік електроніки і прогресу. „Ми мусимо переглянути наші пріоритети, шукати нові методи праці з членством, щоб іти в ногу з життям”, – відзначила новообрана голова СУА.

Ведуча бенкету Наталія Гевко запросила до проведення молитви Владику Олександра, Архієпископа УПЦ Київського Патріархату, який з великою святістю словами молитви просив Господа Бога благословити це достойне зібрання жінок-патріоток на успішну працю для слави Божої і добра всієї української громади в цій благословенній вільній країні і для всього українського народу на Батьківщині та в розсіянні.

Під час бенкету привіти XXVIII Конвенції СУА склали: д-р Олег Шамшур, Надзвичайний і Повноважний Посол України у США, який вручив Ірині Куровицькій грамоту признання за велику працю, провідництво, за популяризацію правди Голодомору у світі; д-р Аскольд Лозинський, президент Світового Конгресу Українців, який розважив усіх присутніх веселою гуморескою Едварда Козака про жінку-союзанку; Марія

Шкамбара, голова Світової Федерації Українських Жіночих Організацій, яка відзначила, що СУА зумів скристалізувати прагнення українського народу в діаспорі, а саме: повернути увагу до України, до українських жінок і дітей; Лариса Дармохвал, представниця Союзу Українок України, передала привіт від депутата Верховної Ради України, голови Союзу Українок України Лілії Григорович, від посестер Івано-Франківського відділу СУ та від Болехівського відділу СУ, який вона очолює 18 років. Ігор Гавдяк, голова Української Американської Координаційної Ради, підкреслив, що СУА відома як найстарша українська жіноча організація в Америці, а журналом „Наше Життя” творить бастион для відродження нашої національної ідентичності в Америці; Марко Лісківський, член міської ради міста Воррен; Ольга Гнатейко, голова Управи Українського Музею в Нью-Йорку.

Ірена Чабан, член Ради Директорів Федеральної Кредитової Кооперативи „Самопоміч” в Нью-Йорку, від імени Ради Директорів вітала новообраний Провід СУА і на щасливий початок новообраній голові СУА Маріянні Заяць передала чек на суму 10 тисяч доларів.

Відбулася церемонія складання присяги новообраними членами Головної Управи, яку урочисто провела Анна Кравчук, Почесна голова СУА.

Відбулося надання звання Почесного членства СУА, яке провела Ірина Куровицька, Почесна голова СУА. Присутні оплесками тепло вітали нових Почесних членок СУА: Марту Богачевську-Хом'як, Наталію Гевко, Ольгу Гнатейко, Іванну Мартинець, Оксану Фаріон, Марію Химинець.

Під час музичної програми бенкету присутні насолоджувались прекрасним сопрано Оксани Кровицької, солістки Нью-Йоркської опери, нагороджуючи її бурхливими оплесками.

XXVIII Конвенція СУА відзначила молодих жінок за непересічні професійні досягнення: Ольгу Галабурду, Адріану Мельник-Ганкевич, Наталію Анну Лисий, Адріану Дарію Слиж, Соломію Сороку, Оксану Волощук Андрушків та Христину Кордубу Захар. Відзначення вручали під час бенкету д-р Іванна Ратич і д-р Оксана Ксенос.

*Продовження в наступному числі.*

**Лідія Слиж**, пресова секретарка СУА.



# СОЮЗ УКРАЇНОК

## UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE

Україна, 01025 м.Київ  
вул. Володимирська, 6, а \ с 211  
тел/факс.: 229-24-43  
Р/Р 260013012940  
ГОУ Промінвестбанку України  
МФО 300012 м.Київ  
ЗКПО 00012500

№ \_\_\_\_\_  
від " 01 " 03 2008 р.



**Голові Союзу Українок Америки  
Пані Ірині Куровицькій**

Вельмишановна Пані Голово!

Від імені Союзу Українок України щиро вітаю Вас з 28 конвенцією Союзу Українок Америки.

Висловлюю Вам щирю подяку за видання Пам'яткової книжки про діяльність Вашої організації, особливо у найважчий час в історії України – період Голодомору 1932-33 років.

Найкращою подякою від українського народу усім Вам може бути визнання Голодомору Парламентом України та багатьма парламентами світу.

Ви розповіли світові правду про Голодомор і світ цю правду визнав, а разом з нею велич і гідність України.

Тож у цей світлий для Вашої організації час дозвольте побажати Вам великого щастя, міцного здоров'я, Божої ласки та благодаті усім Вам та Вашим родинам.

Зі щирою повагою,

**Голова Союзу Українок України,  
народний депутат України**

**Лілія Григорович**



## **СЛОВО НА БЕНКЕТІ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ПОЧЕСНОЇ ГОЛОВИ СУА ІРИНИ КУРОВИЦЬКОЇ**

Ведуча бенкетом,  
Високопреосвященний Владико,  
всечеснійші отці,  
достойний д-р Олег Шамшур, Посол України в  
США!

Вельмишановні д-р Аскольде Лозинський, Пре-  
зиденте Світового Конгресу Українців,  
Маріє Шкамбара, голово Світової Федерації Ук-  
раїнських Жіночих Організацій, репрезентанте  
Союзу Українок України Лярисо Дармограй,  
Богдане Федорак, почесний консуле, Михайле  
Савків, голово УККА, Ігорє Гавдяк, голово УАКР,  
Надіє МекКенналл, голово Фундації „Україна і  
США”, Анно Кравчук, Почесна голово Союзу  
Українок Америки!  
Почесні членки СУА, делегати та гості зблизька  
та здалека! Святкова громадо!

Сьогодні урочисте торжество в родині Со-  
юзу Українок Америки, організації, якій 30  
травня виповниться 83 років від заснування. Для  
людини це гарний вік, а для організації – це  
великі діла, різні починання та переживання всіх  
тих, що пройшли чи проходять шлях у нашій  
організації. СУА впродовж років зробив багато  
добра для української спільноти в різних кутках  
світу та в різні часи, бо кожний рік вимагав  
чогось іншого. СУА створив монументальні пам’ятки, які ми одержали та зможемо передати  
наступним поколінням. Ми маємо чим горди-  
тися і разом дякуємо нашим засновницям, що

мали таке бачення для організації, яке нам допо-  
могло проіснувати протягом довгих років. Не  
має іншої такої організації в нашій громаді чи в  
американській спільноті, яку можна було б по-  
рівняти із СУА.

Сьогодні для СУА і для мене особисто –  
радісна подія: кілька годин тому ми обрали  
молоду голову, яка провадитиме організацію  
впродовж наступних років. Це велике свято, і всі  
маємо радіти з такої світлої події. Скільки орга-  
нізацій можуть похвалитися тим, що новообрана  
голова – з молодшої генерації. Я горда, що можу  
передати провід цієї чудової організації, яка  
перебуває в повнім розвитку, в молодші руки. Це  
не лише моя заслуга, це, шановні союзанки,  
заслуга нас усіх. Саме цей почин є гарантією, що  
організація проіснує ще довгі роки.

Шануйте новообрану голову та її управу,  
допомагайте у всіх їхніх задумах, майте бачення  
на велику цілість.

Завершуючи свою дев’ятилітню працю го-  
лови СУА, дякую за красний дарунок, який ви,  
членки СУА, подарували мені 9 років тому,  
обираючи мене головою. Такі історичні події та  
переживання, які я мала нагоду перейти, зали-  
шаться у моєму серці назавжди. Маю велике  
бажання, щоб мої наступниці змогли пройти цей  
чудовий шлях у провіді нашої організації і були  
вдоволені та горді за велику честь, яку органі-  
зація дарує, обираючи голову та цілий провід  
СУА.

# РЕЗОЛЮЦІЇ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

**Вітаємо Ієрархів українських церков в Україні та діаспорі.  
Вітаємо американський народ  
і Президента Сполучених Штатів Америки Джорджа Буша.  
Вітаємо український народ і Президента України Віктора Ющенка.  
Вітаємо зорганізоване українське жіноцтво в цілому світі.**

Відзначаючи жертвну працю членок СУА упродовж 83-х років, закликаємо до дальшої активної праці на користь організації.

Закликаємо продовжувати відзначення 75-ліття Голодомору 1932-33 рр. та домагатися визнання світом цієї найтрагічнішої сторінки історії України.

Підтримувати проекти та заклики Головної Управи СУА.

Долучитися до Всеукраїнського відзначення видатної історичної події – 300-ліття Полтавської битви та ролі гетьмана України Івана Мазепи.

**ХХVІІІ Конвенція СУА підтримує постанови попередніх Конвенцій.**

**РЕКОМЕНДУЄМО:**

## **ОРГАНІЗАЦІЙНА РЕФЕРЕНТУРА**

Продовжувати втілення в життя рекомендацій ХХVІІ Конвенції СУА.

Посилити приєднання нового членства, спеціально звернути увагу на приєднання молодих жінок до відділів або до вільного членства.

Обов'язок організаційних референток відділів поінформувати нову членку про Статут СУА, історію, ділянки та систему праці в організації.

Голови Окружних Управ СУА зобов'язані підтримувати тісний контакт з відділами їхньої округи і надавати поради, коли виникають труднощі.

Головній Управі СУА подавати короткі новини про працю організації і висвітлювати події СУА в Інтернеті.

Членки, які неспроможні включитись активно до праці у відділах, мають можливість стати вільними членками СУА.

## **РЕФЕРЕНТУРА ВІЛЬНОГО ЧЛЕНСТВА**

Пропонуємо кожній делегатці ХХVІІІ Конвенції СУА приєднати хоч одну членку до відділу або до вільного членства.

Заохочувати членок розв'язаних відділів залишатися вільними членками СУА.

## **МУЗЕЙНО-МИСТЕЦЬКА РЕФЕРЕНТУРА**

Заохочувати старших людей в заповітах записувати свої мистецькі колекції на українські музеї.

Закликаємо щороку місяць березень присвячувати відзначенню непересічних жінок.

Продовжувати ознайомлювати американців з українським мистецтвом, влаштовуючи виставки та інші заходи.

## **СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ**

Продовжувати діяльність Стипендійної акції СУА у США, Україні та в українській діаспорі, що включає Бразилію, Аргентину та деякі країни колишнього Радянського Союзу.

Посилити приєднання спонзорів з метою збільшення числа стипендіатів.

## **ВИХОВНА РЕФЕРЕНТУРА**

Рекомендуємо в міру можливості відкривати нові «Світлички».

Відновити вишкільні семінари (Workshops) раз або два рази на рік.

## **СУСПІЛЬНА ОПІКА**

Продовжувати матеріальну допомогу бабусям, сиротам та хворим дітям-жертвам Чорнобильської катастрофи.

Особливу увагу звернути на старших самотніх членок СУА – відвідувати їх у лікарнях, піклувальних будинках та приватних помешканнях (за згодою). Допомогати їм отримувати належні пільги.

Морально підтримувати військовослужбовців в Іраку та інших частинах світу.

Надавати допомогу новоприбулим емігрантам з України в питаннях влаштування побуту, надавати їм потрібні інформації.

Шукати спонзорів для придбання фондів Суспільної опіки СУА.

Інформувати українсько-американську спільноту про акції Суспільної опіки СУА.

Подавати матеріали праці Суспільної опіки до преси.

Активно співпрацювати з головами Окружних Управ та референтками Суспільної опіки відділів.

## **РЕФЕРЕНТУРА КУЛЬТУРИ**

У журналі «Наше Життя» запровадити сторінку, в якій інформувати членство про нові цікаві матеріали в ділянці культури, а також рецензії на нові видання.

Організувати окружні семінари, на яких інформувати членство про патронів відділів.

Уфундувати книжки «Гаррі Поттер» для районних бібліотек України.

Заохочувати членок творити самодіяльні гуртки в округах і відділах.

## **РЕФЕРЕНТУРА ЗВ'ЯЗКІВ**

В округах та відділах проводити семінари у справі зв'язків СУА з американськими організаціями та пресою.

## **ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТУРА**

Постійно зміцнювати фінансову базу журналу «Наше Життя». Приєднувати нових передплатників та жертводавців.

На засіданнях Окружних Управ та ширших сходах відділів СУА заохочувати провід і членство передплачувати журнал «Наше Життя» відділам Союзу Українок України та окремим особам.

## **АРХІВНА РЕФЕРЕНТУРА**

Упорядковувати архіви в округах і відділах СУА і співпрацювати з архівною референткою Головної Управи у справі висилання архівів до ІНРС у Міннеаполісі.





## НОВОВИБРАНІ ПОЧЕСНІ ЧАБНКИ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

### ІВАННА МОТИКА-МАРТИНЕЦЬ

Донька Василя і Татіянни Мотики, народжена 18 квітня 1924 року у курортному місті Трускавці, Львівської області. В родині було четверо дітей – найстарша сестра Маруся, народжена в 1921 р., замордована більшовиками в дрогобицькій тюрмі в 1941 р., брат Володимир, нар. у 1922 р., колишній старшина 1-ої Української Дивізії, Української Національної Армії, живе у Флориді, брат Мирон, нар. в 1925 р., загинув у рядах Української Повстанської Армії в 1945 р.



Одна трагічна подія в Трускавці мені, восьмилітній дитині, залишилася у пам'яті. 1932 р. поляки повісили у Львові, за революційну діяльність, двох молодих трускавецьких патріотів, членів підпільної Організації Українських Націоналістів (ОУН) Василя Біласа і Дмитра Данилишина. Надіючись, що їх поховають у рідному Трускавці, велике число свідомого населення Трускавця і околиць, старших і студентська молодь, зібралися біля залізничної станції ще довго перед приїздом поїзду зі Львова, співаючи патріотичні і революційні пісні. Польська поліція на конях розганяла демонстрантів нагаями і багато з них заарештувала. Поляки вчасно зорієнтувалися, що розрухи населення були небезпечні і похоронили їх тайно у Львові. Багато з демонстрантів були побиті. Я все це бачила і була дуже перестрашена. Той образ мені ввижається ще і нині.

Я вже тоді зрозуміла, що треба завзято боротися і трудитися, щоб здобути свободу українському народові.

В 1944 році моя родина покинула рідний Трускавець і перейшовши з труднощами Закарпаття, Мадярщину, Австрію і Чехію 1946 р. остаточно опинилася у Мюнхені, Німеччина. Народну школу я закінчила в Трускавці, середню освіту здобула в Дрогобичі, Високу Економічну Школу закінчила у Мюнхені. 1949 р. одружилася з мгр. прав, колишнім сотником 1-ої Укра-

їнської Дивізії, Української Національної Армії Мирославом Марганцем.

У Мюнхені працювала секретаркою в Греко-Католицькій Візитатурі, Енциклопедії Українознавства, сім літ в Європейському Представництві Злученого Українсько-Американського Допомогового Комітету (ЗУАДК). Була активною членкою Об'єднання Українських Жінок.

Мої діти народилися в Мюнхені – син Мирон в 1951р. і донька Александра (Ліля) в 1952. До Аме-

рики прибула з родиною 1956 р. і поселилася в Рочестері, Н.-Й.

1957 р. стала членкою 47-го Відділу Союзу Українок Америки ім. Лесі Українки в Рочестері. Від того часу працюю в США безперервно понад 50 літ. У 47-у Відділі ім. Лесі Українки в Рочестері, Н.-Й: секретар, музейномистецька референтка, пресова референтка, голова і Почесна голова Відділу. В Рочестері зорганізувала 120-й Відділ США ім. Ірини Сенік. Була головою Округної Управи США Північного Нью Йорку і номінована Почесною головою. Одержала грамоту від Головної Управи США.

1999 р. переїхала до Нью-Джерзі і вступила до 86-го Відділу США ім. Олени Теліги, була секретаркою, головою, номінована Почесною головою Відділу. Одержала грамоту від Округної Управи США в Нью Джерзі. Як делегатка США, брала участь в Конгресах Світової Федерації Українських Жіночих Організацій в Торонто, Канада. Брала участь у конвенціях США – на одній конвенції в Клівленді секретарювала, а на конвенції у Флориді була заступницею ведучої конвенцією.

Тепер живу у Флориді і є заступницею голови 56-го Відділу США ім. Мілени Рудницької.

На XXVIII Конвенції я отримала золоту відзнаку США з нагоди 50 літ відданої і жертвової праці. На тій самій Конвенції одержала найвище відзначення – Почесне членство США.

## НАТАЛІЯ ГЕВКО

Я вступила до СУА в 1963 р., як членка-основниця 76-го Відділу Округу Детройт. 1966 р. виїхала до Огайо, а повернувшись до Детройта, вступила до 45-го Відділу, де довго займала пост програмової референтки. Крім підготовки та проведення численних імпрез Відділу, була, з головою Відділу Орисею Лончиною, співініціаторкою організації Аматорської театральної групи. Ця група з успіхом ставила на сценах осередків Детройта, Чикаго, Клівленда, Боффало та Рочестера гумористичну програму „Еміграція”, в яких я виступала з гуморесками і фейлетонами та провадила програмою.

В Окрузі я була багаторазово культурно-освітньою референткою, заступницею голови Округу та 6 років головою Округу (1991-1994, 2000-2003). На посту голови спрямувала свою працю для приєднання до СУА молодшої генерації жінок та передання їм ведення Округу, що було зреалізованим у 2003-у році. За могойого головства відбувся надзвичайно успішний бенефіс на Фонд СУА „Молоко і булочка наймолодшим школярам України”, зорганізований, власне, тими молодими жінками. Я також була в Окрузі ведучою програм громадських святкувань 50-ліття, 65-ліття, 75-ліття і 80-ліття СУА та інших заходів Округу. Також була активною в окремому комітеті Округу, діяльність якого була скерована на поширення інформації про трагічну долю українських дівчат у глобальній торгівлі жінками. Була членкою комітету та ведучою вечора, присвяченого презентації книжки В.



Малярека „The Natashas”, в 2004 р.

Інфомувала громаду на українській радіопрограмі „Пісня України” про працю Округу та Головної Управи СУА. Багато років влаштуувала „Ukrainian Day” в місцевих школах.

Була ведучою програми бенкету 75-ліття СУА у Вашингтоні 2000 р.

Від 2003-го року я є з рамени СУА членом Контрольної комісії Світової Ради Суспільної Служби при СКУ. На Конгресі СФУЖО в Торонті 2002 р. я була делегаткою

від СУА та ведучою семінаром зовнішних зв'язків.

Я брала участь у 8-и Конвенціях СУА та була членом семінару організаційної ділянки під час XXI-ої Конвенції, головою Конвенційного комітету XXII Конвенції, читала гуморески на розваговому вечорі XXVI Конвенції, ведучою XXVII Конвенції та співголовою Програмового комітету XXVIII Конвенції у Детройті 2008 р.

Була запрошена та виступала з розвагово-гумористичними програмами на громадських імпрезах СУА в Клівленді, Філадельфії та Рочестері. Всі гонорари та кошти, пов'язані з моїми розваговими виступами, я завжди передавала як пожертву на фонд журналу „Наше Життя”.

Праця в СУА дає мені велике особисте задоволення. Мені пощастило працювати з визначними, талановитими та повними посвяти союзнянками. Я високо оцінюю заслуги СУА для України та української діаспори.

Крім праці в СУА постійно приймаю участь в житті українських громад. У Рочестері була секретаркою „Рідної Школи”, „Пласт Прияту”, „Самопоміч”, організації збереження української спадщини „Мозаїка”, Громадського Комітету Об'єднаних Організацій, співзасновник Комітету розбудови Українського Музею в Нью Йорку. Співала у церковному і громадському хорах. 38 років була в Гуртку книголюбів.

Одержала грамоти від Пласту, від Братства колишніх Вояків 1-ої Української Дивізії

Станиці в Рочестері і від Головної Управи Братства в Торонто, Канада. 1995 р. була вибрана „Українкою року” в Рочестері. В Норт Порт, Флорида, від СУА я є заступницею голови громадського Комітету Об'єднаних Організацій. Президент Ради директорів українського кооперативного дому св. Андрія, член Українсько-Американського Клубу, співаю у хорах церкви св. Марії, СУА, і злученого хору міста Норт Порт.

*Іванна Мартинець, Флоріда.*

---

# OUR LIFE

*Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America*

Vol. LXV

JUNE 2008

Editor: TAMARA STADNYCHENKO

---

## XXVIII UNWLA CONVENTION

### *Threads Woven in Unity and Tradition*

(Part I)

After months of planning and preparation, the XXVIII UNWLA Convention, held in Michigan at the Troy Marriott Hotel, began on Friday, May 23, 2008. Guests, arriving from far and near, were greeted by members of the convention committee; delegates registered and were presented with a handsome and functional tote bag filled with assorted information and an elegant Celine Dion cosmetic case filled with assorted goodies. Each UNWLA member also received a copy of the convention book, which was dedicated to the memory of the victims of the Great Famine. As guests and delegates settled into their rooms, members of the National Board gathered for a pre-convention meeting to present the final reports of their three-year terms.

#### **FRIDAY, MAY 23**

##### ***National Board Meeting***

President Iryna Kurowyckyj called the meeting to order, Vice President Oxana Farion led those assembled in prayer, and minutes from the previous National Board meeting were read by recording secretary Lidia Slysh. After minor corrections, adjustments, and additions, the minutes were approved. A brief report from Vice President Maria Tomorug, who was unable to attend, was read by President Iryna Kurowyckyj and was followed by abbreviated reports presented by Treasurer Renata Zajac, Auditing Committee Chairwoman Iwanna Ratych, and Parliamentarian Oksana Xenos, each of whom noted that more extensive reports would be presented during the convention's plenary sessions.

Convention Committee Chair Anna Macielinski welcomed members of the National Board to the convention, indicating that approximately 220 guests and delegates were expected.

Next to speak was Vice President Marta Danyluk, chair of the Convention Book Committee, who expressed her gratitude to those who had assisted her in the monumental task of assembling reports, photographs, and advertisements for the book; to Oxana Farion for her work in coordinating the financial aspects of the convention book; to those who had provided editorial assistance; and especially to Iryna and Jaroslaw Kurowyckyj whose home had been converted into an ad hoc base of operations as materials were acquired, assembled, and organized for publication. Brief reports were also presented by Oxana Farion and Marta Danyluk with respect to their duties as 1st Vice President and Vice President for Membership, respectively.

Sophia Hewryk, Vice President for Culture, reported on the winners of this year's Kovaliv Award and on a special undertaking she had recently completed—donating 35 copies of Harry Potter books, translated into Ukrainian, to a library in Dnipropetrovsk. She noted that all of the donated books had ex libris stickers indicating they were gifts from the UNWLA. Vice President for Public Relations Marianna Zajac spoke about various special projects she had undertaken, including her active participation as a member of the National Holodomor Commemoration Committee, her contributions as author to *Our Life*, and her correspondence to U.S. government officials, which included a letter to President George W. Bush urging him to

visit the Holodomor Monument during his visit to Ukraine and encouraging him to support Ukraine's aspirations to become a member of NATO.

Brief reports were also presented by Financial Secretary Roma Shuhan, Social Welfare Chair Daria Drozdovsky, and Education Chair Christine Shwed. *Our Life* editors Irena Chaban and Tamara Stadnychenko noted that they would present their respective reports during the press seminar, but Mrs. Chaban brought copies of the recently published April and May issues of the magazine for the Board members to peruse.

Scholarship/Student Sponsorship Program Chair Maria Polanskyj thanked President Iryna Kurowyckyj for agreeing to designate the February issue of *Our Life* to honor the program's 40th anniversary and thanked the editors for their assistance in preparing issue. Olha Trytyak spoke about the project related to preserving UNWLA archival materials at the Archive Center in Minneapolis, stating that the center had informed her that it was not accepting further materials at the present time due to lack of available space. She noted, however, that UNWLA Branches should continue their work on gathering and organizing archival collections for the future, as the center's freeze on new materials was temporary. Brief reports were also presented by Regional Council presidents or their representatives.

During the meeting, President Iryna Kurowyckyj suggested that a new National Board position be created—Liaison for Members-at-Large—and that the position should be officially filled by Roxolana Yarymovych, who has been serving the organization in this capacity without a seat on the Board. After some discussion on this matter, Board members agreed that it should be proposed to the general UNWLA membership during one of the plenary sessions.

The Board then discussed the nominees for Honorary Member. Honorary President Anna Krawczuk addressed those gathered, expressing her pride at being a UNWLA member for 43 years. She thanked President Iryna Kurowyckyj, who had served as vice president during her administration, and the editors of *Our Life* for their help, and extended warmest wishes to those who would be serving as leaders of the organization for the next three years.

The final speaker at the National Board

meeting was President Iryna Kurowyckyj who thanked the Board members for their help and support and expressed her pride in participating in an orderly transfer of power to the next administration. She spoke warmly of watching the nominee for president, Marianna Zajac, evolve as an organization leader, one with an impressive capacity for working with others and succeeding in varied and intricate endeavors. The president then commented on ongoing UNWLA projects: a translation of Valentyna Borysenko's book on the Great Famine; Natalia Gawdiak's work on the history of the UNWLA; the organization's plans to purchase, equip, and staff a mobile hospital unit for Ukraine; and membership issues. She concluded by observing that each member of the Board had contributed something valuable to the organization during her term as president. At this juncture, Vice President Marianna Zajac proposed that the Board bestow on President Iryna Kurowyckyj the title of Honorary President, a proposal that was unanimously and heartily endorsed and approved by all Board members.

As the meeting drew to a close, Financial Secretary Roma Shuhan and Parliamentarian Oksana Xenos answered questions related to new IRS e-filing regulations for UNWLA branches. Vice President Sophia Hewryk shared some insights on non-Ukrainians working in Ukraine, particularly Fulbright fellows who enthusiastically embraced the culture, history, and language of the country.

### ***Friday Night Kick-Off Reception***

Traditionally, UNWLA conventions feature a pre-convention reception with a guest speaker or panel of speakers. The speakers are generally women who have distinguished themselves in professional endeavors, inspired and inspiring women who see challenges as opportunities and who excel in their chosen fields with grace and skill. This year's featured speaker, was Chrystia Freeland, U.S. Managing Editor of the *Financial Times*. One of the world's leading business publications, the *Financial Times* has a daily circulation of 434,000. Along with its Internet partner, FT.com, the *Financial Times* is recognized for its authoritative, accurate, and incisive news, comment, and analysis. Ms. Freeland, who earned her BA in history and literature from Harvard University also holds a Master of Studies degree from St. Anthony's College at Ox-

ford University, which she attended as a Rhodes Scholar. She is the author of *Sale of a Century: The Inside Story of the Second Russian Revolution (2000)*, which details Russia's journey from communism to capitalism. She has been recognized by her peers for her work as a journalist and honored for her leadership skills by the World Economic Forum. A Canadian citizen, Ms. Freeland currently lives in New York City with her husband and two daughters.

Introduced by Marianna Zajac (who had invited her to speak at the convention), Chrystia Freeland spoke on "What It Means To Be Ukrainian in a Post-Independence Diaspora." Her presentation began with autobiographical anecdotes, which served as a backdrop for a career path that took her from her childhood home in Alberta, Canada, to distant corners of the world as her career as a journalist evolved. Freeland is the daughter of a mother who was Ukrainian and a father who was not, but was nonetheless committed to (though sometimes awed by) her mother's decision to raise Chrystia and her sister as Ukrainians in a Ukrainian home. She laughingly recalled an early childhood conversation with her father, during which she proclaimed that Rudyard Kipling was Ukrainian—a belief she espoused because she first read Kipling's stories in Ukrainian translation. Like her mother, Chrystia married a man who was not of Ukrainian descent and has chosen to follow her mother's lead—her own children are being raised as she was, albeit in a world where bilingualism has come into its own and is now viewed as an asset rather than as something once viewed as a sometimes cumbersome ethnic oddity.

Freeland then briefly described her experiences at Harvard University. Living in Alberta, which has a population that is 20 percent Ukrainian, she explained, had given her a rather sheltered notion of what it meant to be Ukrainian, and she was somewhat surprised at how Ukraine and Ukrainians were perceived in the United States and particularly at Harvard. She recalled a professor lecturing about medieval Ukraine as the "predecessor of a Russian state." Responding to her query about whether this historical epoch should also be studied as a Ukrainian state, he commented "Your last name will be a most useful thing if you choose to pursue this course of study at Harvard." It was this response and similar experiences, she noted,

that underscored for her the difficult status of diaspora Ukrainians in the United States, whether one was dealing with academicians or politicians—she reminded those present about President George H. Bush's "Chicken Kiev" speech in which he opined that no change for Ukraine was possible or warranted. "But my grandparents and parents," she continued, "were right, and the pundits and my Harvard professors were wrong."

Today, Freeland explained, she is raising her daughters, Natalka and Halynka, the way her mother raised her and her sister. Both girls attend Ukrainian school and claim to like it better than American school "because the music is better." And yet, she continued, "I ask myself why we are doing this. What kind of Ukrainian upbringing can I give them so far removed from Ukraine?" Especially today, she noted, an independent Ukraine is sometimes foreign to us. The language, the historical experience, the difference in social and economic order . . . "we were raised one way and we see that the Ukraine we 'know' isn't there." She noted as well that the interwar memories of those who emigrated from Ukraine are memories that no longer apply. What they remember, she stated, doesn't exist.

The reality, she continued is quite different. Ukrainians today navigate between Ukrainian and Russian just as we do between Ukrainian and English. In fact, she pointed out, it was only after she learned to speak Russian fluently that she began to feel more comfortable in Ukraine. She then mentioned a recent interview she had conducted with Yulia Tymoshenko, "especially about this language issue," pointing out that Tymoshenko herself "began to speak Ukrainian only three months after being elected." With all of this in mind Freeland observed, diaspora Ukrainians should give themselves a lot of credit because they have worked to preserve something that has been sorely abused and neglected in Ukraine itself—the Ukrainian language. This is, according to Freeland, a gift that we can give Ukrainians in Ukraine. She has done so herself by writing out the words of Ukraine's national anthem for students in Ukraine who did not know them. Others do so by giving students copies of Orest Subtelny's history of Ukraine or by hosting them in the West, and so on. All of this, she explained, is a way to help a young nation evolve and establish its identity. Moreover, she continued,

“We help Ukraine find a voice in the rest of the world.” But, she cautioned, “We have to approach the role of being that bridge with modesty.”

Returning to the question of why she and others like her are choosing to raise their diaspora children as Ukrainians, Freeland presented a four-point rationale. Citing Shevchenko’s “Learn, my brothers, think, read,” she pointed out that knowledge about Ukraine helps give diaspora Ukrainians a secure identity and roots. The diaspora experience also provides a sense of community, something that is very valuable in this transient world. Moreover, in the future, this ethnic angle will be an asset to those who possess it, especially with changes in the global economy. The melting pot, according to Freeland, is over. Today, children benefit from two languages, two cultures.

And it is this bilingual, bicultural experience that Freeland is giving her own children. They watch Ukrainian cartoons, they attend Ukrainian school, they sing Ukrainian songs. It is a phenomenon, she explains, that recently sparked envy among her Bielorrussian contacts who noted “Oh, you are so lucky to have a Ukrainian diaspora.” The presentation ended with Freeland’s daughter Natalka reciting a short poem honoring Taras Shevchenko (Poklin’ Tobi, Tarase) and Freeland’s response to a question posed by Marianna Zajac about how the UNWLA can help Ukraine now: “aid to Ukrainian students, especially those who are studying math, engineering, science . . . these are the young people starting to represent the Ukrainian professional class. They can also benefit from exposure to America.”

As the program concluded, the UNWLA’s Education Committee Chair, Christine Shwed, presented Ms. Freeland with a 1st grade Ukrainian language workbook she had created with Member-at-Large Vera Bej. During the reception that followed, there were animated discussions on the topics Ms. Freeland had touched upon.

## **SATURDAY, MAY 24**

### ***Opening Ceremonies***

As with previous UNWLA conventions, the XXVIII Convention opened with the traditional ceremonial processional into the large hall where the first plenary session would be held. With delegates and guests already seated, members of the UNWLA Ex-

ecutive Committee and National Board, all dressed in colorful Ukrainian embroidered blouses, entered the hall as they were introduced by Convention Committee Chair Anna Macielinski. Leading the processional were flagbearers carrying the flags of the UNWLA’s Regional Councils: Detroit, Philadelphia, New York, Northern New York, New Jersey, Ohio, Chicago, New England, and Central New York. The Liaison for Branches-at-Large and Regional Council presidents or their designated alternates followed, each carrying an embroidered rushnyk representing a region in Ukraine and symbolizing the convention’s theme of unity. At the front of the hall, the rushnyky were turned over to members of Detroit’s Branch 115 and artistically displayed at the right of the podium and head table as representatives from the Regional Councils flanked the Tree of Life. Next to enter the hall were members of the UNWLA National Board and the Executive Committee, followed by Honorary President Anna Krawczuk and President Iryna Kurowyckyj who were greeted with bread and salt and bouquets of flowers.

The traditional candle lighting ceremony at the Tree of Life followed, with the first candle lit by President Iryna Kurowyckyj on behalf of the entire UNWLA membership and the second candle lit by Honorary President Anna Krawczuk on behalf of all Honorary Members. After each Regional Council president (or her alternate) and the Liaison for Branches at Large lit their candles, President Iryna Kurowyckyj invited two special guests to light the remaining candles: Maria Szkambara, president of the World Federation of Ukrainian Women’s Organizations, and Larysa Darmochval, representing Soyuz Ukrainok of Ukraine. Ms. Macielinski then requested Vice President Oxana Farion to lead those assembled in the UNWLA prayer. Led by Marusia Nazarenko and Olga Solovey, attendees then sang the Ukrainian and American national anthems, and UNWLA members sang the UNWLA hymn. Convention Committee Chair Anna Macielinski welcomed everyone to the convention, and President Iryna Kurowyckyj officially opened the convention proceedings.

The opening ceremonies culminated with a solemn observance of the Great Famine. Lights were dimmed as famine survivor Olena Liskiwskyi entered the hall with the Holodomor Torch. Convention committee members lit candles from the

torch, passing the flame to all of those attending as a symbol of unified remembrance as President Iryna Kurowyckyj briefly related a history of the famine years and the endeavors of UNWLA members to let the world know what was happening in their ancestral homeland. Dr. Askold Lozynskij, president of the World Congress of Ukrainians, read excerpts from Vasyl Barka's *The Yellow Prince* (Zhovtyi Kniaz), underscoring the depth of the tragedy by relating a story about a 9-year-old famine survivor. Interviewed by an American journalist, the child was asked "Do you want to be a communist?" and responded "No, I want to die and be with my mother."

### ***Morning Plenary Session***

Next on the agenda was the verification of quorum, formal approval of the convention program, and a brief overview of rules and procedures governing proceedings. Honored guests were introduced, convention officers were elected, and a committee to approve the minutes of the previous convention was appointed. Members of the convention Resolutions Committee were selected and formally approved.

Lydia Bilous, elected to serve as moderator of the plenary session proceedings, introduced the first speaker, Iryna Kurowyckyj, who thanked the convention committee members for all they had done to ensure that guests and delegates had a memorable experience at the convention and presented flowers to Detroit Regional Council President Daria Zawadiwskyi, Convention Committee Chair Anna Macielinski, and Vice President Marta Danyluk. After thanking Marta Danyluk and Oxana Farion for their work on the Convention Book, she turned to broader issues affecting the UNWLA, specifically ongoing and unresolved projects and programs. Among those she mentioned were the translation of Valentyna Borysenko's book about the Holodomor, the official history of the UNWLA being prepared by Natalie Gawdiak, and the Marusia Beck Fund for Chernobyl. Mrs. Kurowyckyj also noted that the UNWLA's share of the funds raised at the Washington, DC, banquet honoring President Viktor Yushchenko would be dispersed to two Ph.D. students from Kharkiv for studies in unspecified Ukrainian disciplines. After commenting briefly on membership issues and on the

UNWLA Web site, she thanked each member of her administrative team for her work and her commitment to the organization. Detailed reports were then presented by Treasurer Renata Zajac and Auditing Committee Chair Iwanna Ratych.

Following the presentations, there were several questions from the floor related to "frozen funds," rental prospects for the 4th floor of the building now serving as UNWLA headquarters, disposition of disbursements from the Eva Stashkiw Fund, financial constraints faced by some elderly UNWLA members, appropriate channeling contributions to Ukrainian institutions and accountability from those receiving the funds. Questions were answered by the president or by the individuals responsible for overseeing specific projects or programs. Much attention was devoted to a question related to the Scholarship Program's office in Matawan, New Jersey, specifically whether it might be financially prudent to close this office and conduct the program operations from UNWLA headquarters in New York City. Chair Maria Polanskyj explained that the four committee members involved in the program serve as volunteers and all reside in New Jersey, noting that commuting to New York City would create undue hardship and expense for these individuals. The session concluded with approval of the reports submitted.

### ***Luncheon Program***

Breaking for lunch, guests and delegates gathered around beautifully set tables to enjoy a tasty meal and some entertainment. Master of ceremonies for the event was Olga Liskiwskyi who introduced the performers. Nina Wasylkewych sang a welcoming song (Vitayemo Vas); Maria Nazarenko sang the familiar and beautiful tribute to mothers, *Ridna Maty Moya* (My Beloved Mother). A *hahilka* (traditional spring dance), choreographed by Convention Committee member Myroslava Baranyk was performed by Lesia Baranyk, Julie Bedrus, Christiana Bej, Luda Kryvchenko, Olenka Ovens, Christyna Sudyk, and Olga Foroshivska. Maria Hardynskyj-Holian and Maria Lonchyna-Lisowsky entertained guests with Wasyl Wytwycky's "Sonatina for Piano Duet" and a lively "Jamaica Rumba" by Arthur Benjamin. The luncheon concluded with the presentation of citations to UNWLA members for 50 years (or more) of service. (See Sidebar.)

## XXVIII CONVENTION COMMITTEE

Anna Macielinski, *Convention Chair*  
Lydia Kazewych, *Convention Vice Chair*  
Daria Zawadiwskyi,  
*President Detroit Regional Council*

Sophie Koshiw, *Convention Financial Secretary*

Olga Liskiwskyi, *Convention  
Corresponding Secretary*

Helen Palmer, *Co-Chair Decorations*  
Annette Stadnyk, *Co-Chair Decorations*

Lydia Jachnycky, *Co-Chair Banquet*

Switlana Korduba, *Co-Chair Banquet*

Tamara Petraszczuk, *Banquet*

Lydia Taraschuk-Nehaniv, *Banquet*

Natalie Hewko, *Co-Chair Program*

Roma Dyhdalo, *Co-Chair Program*

Myroslava Baranyk, *Program*

Stefa Korol, *Program*

Lidiya Mychalowych, *Program*

Olga Solovey, *Program*

Maria Lisowsky, *Program*

Kateryna Kizyma, *Banquet/Program*

Maria Holian, *Program*

Daria Koniuch, *Program*

Irene Pryjma, *Co-Chair Public Relations*

Lidia Kizyma, *Co-Chair Public Relations*

Vera Fedorak, *Public Relations*

Nina Wasylkevych, *Public Relations*

Maria Mykolenko, *Co-Chair Registration*

Ola Iwanicki, *Co-Chair Registration*

Marta Korol-Skalchuk, *Co-Chair Gift Shop*

Daria Schlega, *Co-Chair Gift Shop*

Ludmilla Novorynska, *Gift Shop*

Oksana Posa, *Co-Chair Fundraising*

Barbara Carson, *Co-Chair Fundraising*

Daria Rothe, *Fundraising*

Marceline Chomiak, *Co-Chair Transportation*

Julia Stoiko, *Co-Chair Transportation*

Odarka Zurkiwskyj, *Co-Chair Facilities*

Elizabeth Kuczer, *Co-Chair Facilities*

Lydia Kolodchin, *Co-Chair Exhibit*

Chrystyna Nykorak, *Co-Chair Exhibit*

## Recipients of Award for Service to UNWLA for 50 Years

**Branch 1:** Stefania Humeniuk, Ewdokia Krill, Rozalia Kril, Vira Shul, Maria Motyl, Evhenia Wacyk, Sonia Wacyk, Anna Sierant. **Branch 3:** Olga Slywka. **Branch 10:** Halyna Homziak and Teodozia Harasewych. **Branch 17:** Irena Rakush, Mirosława Tershakovec & Irena Trach. **Branch 21:** Maria Bartosewych, Olha Zhyrucha, Anna Zaplitna, Irena Korduba, Kateryna Kunka, Maria Rejnarowycz, Emilia Rojowska and Tekla Shajda. **Branch 29:** Donna Dykyj, Luba Kohen, Natalia Masnyk, Oresta Pilecka Feduniak, Natalia Tarbaj. **Branch 34:** Maria Maciuk, Olha Rakoczy and Sofia Popowska. **Branch 36:** Maria Juzkiw. **Branch 43:** Katria Berezniak, Olha Holowecky, Oksana Horajeckyj, Stefania Hryhorchuk, Olha Dymicka, Anastasia Zylawa, Stephania Kolodij, Karolyna Konrad, Nadia Kuzma, Nina Kwashynsky, Olha Lukasewych, Anna Maksymowych, Anna Olijnyk, Nadia Oransky, Vera M. Pak, Ivanna Penkalskyj, Maria Plachta, Oksana Porytko, Stefania Rakocha, Anastasia Sagatyj, Olena Shyprykevych, Anna Suhy, Marta Tarnawsky, Ludmyla Chajkowsky & Alexandra Jackewych. **Branch 45:** Oleksandra Latyszewsky and Maria Diakiw. **Branch 47:** Luba Dombchewsky, Maria Kachnykevych and Olha Zownirowych. **Branch 49:** Maria Dranka, Anna Jacyszyn, Ewa Kowtalo, Stefania Osadczuk, Oresta Pereyma, Oksana Saldyt, Ulana Loza, Anastazia Puhacz, Lidia Stasiuk, Anna Zankiw, Myroslawa Rajca, Anna Sedlarczuk. **Branch 56:** Maria Bilynsky-Soltys, Tamara Wemijenko, Maria Wolynec, Maria Dorozynsky, Olena Kachala, Iryna Kuzyk, Sonia Kuchkuda, Neonilia Lechman, Iwanna Martynets, Maria Nawarynsky, Neonila Romanyshyn, Orysia Swystun, Helen Janczyszyn, Luba Yarmak-Spino. **Branch 76:** Roma Dyhdalo and Lida Kolodchin. **Branch 78:** Lidia Jarosewych. **Branch 90:** Charitina Lytwyn, Kalyna Kozak. **Branch 107:** Marta Sydir. **Branch 108:** Irena Hladkij.





## Opening Ceremonies



*Olha M. Lukiw, president of  
New Jersey Regional Council;  
Iwanna Shkarupa, president of  
Ohio Regional Council;  
Lubomyra Kalin, president of  
Chicago Regional Council*



*Halyna Pupin and Iryna Buczkowski with flag and  
rushnyk of Philadelphia Regional Council*



*Auditing Committee Chairwoman Dr. Iwanna Ratych and  
UNWLA Parliamentarian Dr. Oksana Xenos*

### *Afternoon Plenary Session*

After verification of quorum, the first order of business was approval of Minutes of the XXVII Convention held in Albany, New York. Next on the agenda was announcing the list of those who had earned the right to the title of Honorary Member. The six women chosen for this distinction would be formally recognized at the convention banquet.

The remaining portion of the plenary session focused on nominations and elections of National Board Officers and the Auditing Committee. Ulana Zynych presented the report of the Nomination Committee and introduced the nominees:

#### EXECUTIVE COMMITTEE

- President: Marianna Zajac (Branch 95, Central New York)
- 1st Vice President: Ulana Zynych (Branch 108, New England)
- 2nd Vice President (Membership): Anna Macielinski (Branch 96, Detroit, Michigan)
- 3rd Vice President (Culture): Sophia K. Hewryk (Branch 67, Philadelphia)
- 4th Vice President (Public Relations): Chrystyna Melnyk (Branch 108, New England)
- Corresponding Secretary: Ludmyla Hrabovsky (Branch 125, New York)
- Financial Secretary: Roma Shuhan (Branch 83, New York)
- Treasurer: Nadia Cwiach (Branch 30, New York)
- Press Secretary: Lidia Slysh (Branch 64, New York)
- Member-at-Large: Vera N. Kushnir (Branch 99, Central New York)
- Member-at-Large: Irene Stecki (Branch 113, New York)
- Recording Secretary: Maria Andriyovych (Branch 125, New York)

#### STANDING COMMITTEES

- Education: Christine Shwed (Branch 88, Philadelphia)
- Arts and Museum: Zoriana Haftkowycz (Branch 86, New Jersey)
- Scholarship Program: Maria Polanskyj (Branch 98, New Jersey)
- Archives: Olha Trytyak (Branch 86, New Jersey)
- Health and Ecology: Orysia N. Tresznewsky, M.D. (Branch 54, Philadelphia)

- Social Welfare: Irena Rudyk (Branch 83, New York)
- Auditing Committee Chair: Oxana Farion (Branch 90, Philadelphia)
- Auditing Committee Member: Maria Tomorug (Branch 83, New York)
- Auditing Committee Member: Renata Zajac (Branch 95, Central New York)
- Auditing Committee Alternate: Tatiana Rishko (Branch 92, New Jersey)
- Auditing Committee Alternate: Halyna Keller (Branch 88, Philadelphia)

All nominees were approved by unanimous voice of voting delegates and the session was adjourned.

### *Banquet*

Saturday night's Convention Banquet began with a cocktail reception, with guests and delegates in elegant attire mingling, renewing acquaintances, and unwinding from the day's meetings and sessions. Place cards, each sporting a miniature hand-embroidered rushnyk and the UNWLA emblem, directed those attending to their tables. Once all had found their seats, Convention Chair Anna Macielinski formally opened the program with a brief welcoming speech and introduced Natalia Hewko, the Master of Ceremonies for the banquet. After acknowledging honored guests representing various institutions and organizations at the banquet, Ms. Hewko introduced Honorary President Iryna Kurowyckyj, reciting highlights of Mrs. Kurowyckyj's distinguished accomplishments as UNWLA president, as the first Ukrainian president of the National Council of Women/USA, and as a strong community leader. In her farewell address, the Honorary President formally thanked each member of her administration and introduced her successor, Marianna Zajac, providing a brief history of the newly elected president's previous work in the organization as Branch president, Regional Council president, and vice president. Praising Ms. Zajac's diverse accomplishments, she remarked, "She's a mover and shaker."

At the podium, President Marianna Zajac greeted guests and delegates and spoke about her vision for the UNWLA and her enthusiasm for the challenges and opportunities that lie ahead. (Her acceptance speech will be printed in its entirety in

the July/August issue.) She then introduced each newly elected member of the National Board and Executive Committee, asking that they join her at the front of the banquet hall. Collectively, the new UNWLA leaders pledged their loyalty to the organization as Honorary President Anna Krawczuk administered the oath of office.

After an invocation by Archbishop Olexsandr of the Ukrainian Orthodox Kyivan Patriarchate, dinner was served. Various dignitaries were invited to the podium and presented congratulatory messages to the UNWLA and its past and present leadership. The first to speak was His Excellency Dr. Oleh Shamshur, Ukraine's Ambassador to the United States. He noted his government's appreciation for the UNWLA's swift and generous responses during numerous crises in Ukraine and stated that he was looking forward to working with the UNWLA's new president and her administration. He then presented Honorary President Iryna Kurowyckyj with a citation for her work in Ukraine and for activities related to disseminating true and accurate information about Ukraine's Great Famine.

Dr. Askold Lozynskyj, president of the World Congress of Ukrainians, presented formal greetings on behalf of his organization and thanked UNWLA members for their long history of cooperation with the WCU. After a personal thank you to the Honorary President and her husband, Jaroslaw Kurowyckyj, for their friendship and support, Dr. Lozynskyj paid tribute to one of Detroit's fascinating and prolific icons—humorist Edvard Kozak (EKO) by reciting one of the maestro's anecdotes about a UNWLA member and her husband.

Maria Szkambara, president of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations, presented greetings from her organization and expressed her pride as a Canadian Ukrainian that the newly elected UNWLA president had been born in Canada. She enthusiastically praised the scope of the UNWLA's projects and programs, especially those aimed at assisting Ukraine, and laughingly directed His Excellency the Ambassador to tell his president that each UNWLA member deserved to be awarded the Princess Olha medal for this outstanding work. On a more somber note, she spoke about the importance of the UNWLA's endeavors to inform the world about Ukraine's

Great Famine and about the moral imperative to prevent similar crimes against humanity worldwide. She concluded with a personal comment and promise to the new UNWLA president, "Marianna, you have big shoes to fill, but all UNWLA members will help you. So will we."

Larysa Darmochval, representing of Soyuz Ukrainok of Ukraine, thanked the UNWLA for welcoming her among them with warmth and collegiality. Like those who spoke before her, she then spoke about the years of the Great Famine, citing one of Ukraine's foremost dissidents, Evhen Sverstiuk, whose chilling description of the measures people took to feed themselves and their children were a grim reminder of Ukraine's tragedy. She noted that Ukraine was still struggling to recover its historical legacy, commenting on the disturbances marking commemorations of the 100th anniversary of the birth of UPA commander in chief Roman Shukhevych. After reading the congratulatory message from Verkhovna Rada deputy and president of Soyuz Ukrainok of Ukraine, Lilia Hryhorovych, she thanked Iryna Kurowyckyj for her role in bringing the ICW to Kyiv for its General Assembly. She then congratulated newly elected UNWLA President Marianna Zajac, presenting her with a book from the first Ukrainian museum established to honor author and feminist Natalia Kobrynska.

Ihor Gawdiak, president of the Ukrainian American Coordinating Council, presented official greetings from the council and thanked the UNWLA for its exemplary work on behalf of Ukraine and the Ukrainian diaspora. He concluded by expressing his personal best wishes to the new administration in all future endeavors. Mark Liss, Councilman of Warren, acknowledged the work of the UNWLA and presented a resolution, signed by all council members, from the City of Warren, acknowledging the UNWLA and the Detroit Regional Council for their humanitarian efforts and service to the community.

Representing the Ukrainian Museum in New York City, Olha Hnateyko thanked UNWLA members for their moral and financial support of the museum. The museum, she noted, "has been a great boon to the community and we are indebted to the berehyni"—those who have strived to preserve Ukraine's cultural legacy. Wishing President Marianna Zajac the best of luck in her new position,

## ***Convention Banquet***



*Jaroslaw Kurowyckyj, Honorary President Iryna Kurowyckyj, and His Excellency Oleh Shamshur, Ukraine's Ambassador to the United States*



*Honorary President Anna Krawczuk administers the oath of office to newly elected National Board*



*Vice President for Culture Sophia Hewryk and Ihor Gawdiak, president of the Ukrainian American Coordinating Council*

she also thanked Honorary President Iryna Kurowycyk for her support and friendship.

Speaking on behalf of the board of directors of New York Federal Credit Union, Irena Chaban presented formal greetings and extended their congratulations to President Marianna Zajac. She presented the newly elected president with a check for \$10,000, a gift from the credit union to support the UNWLA's future endeavors.

At this juncture, Honorary President Iryna Kurowycyk presided over a hallowed UNWLA tradition—formally bestowing the title Honorary Member on UNWLA members who had distinguished themselves in serving the organization. The six women honored by this prestigious designation were Natalia Hewko, Olha Hnateyko, Oxana Farion, Iwanna Martynets, Martha Bohachevsky-Chomiak, and Maria Chymynec, the first woman to chair the UNWLA's Scholarship Program. (1967-1971).

A musical interlude featuring Oksana Krovyska, a soloist with the New York City Opera, followed. In introducing Ms. Krovyska, Master of Ceremonies Natalia Hewko noted that "she is the Butterfly Puccini wanted," an accolade that was solidified during the diva's masterful rendition of the Madame Butterfly's intricate aria. Ms. Krovyska also performed songs by Ukrainian composers Mykola Kolesa and Mykola Lysenko, dedicating the songs to UNWLA members. She noted that it was another Ukrainian soprano—Solomia Krushelnytska—whose rendition of Puccini's Butterfly in 1904

ensured the opera's acceptance and appeal among opera devotees throughout the world.

An exciting feature of the triennial UNWLA convention is an award ceremony honoring Young Women Achievers. Presenting the awards at this year's convention were Dr. Iwanna Ratych and UNWLA Parliamentarian Dr. Oksana Xenos, who was recognized as a Young Woman Achiever at a previous convention. The young women selected to receive the award were carefully selected by a committee chaired by Dr. Ratych. The

seven young women are Olga Halaburda, Adrianna Melnyk-Hankewycz, Natalie Anne Lissy, Adrianna Daria Slyz, Solomia Soroka, Oksana Woloszczuk Andrushkiw, and Christina Korduba Zachar. All awardees have distinguished themselves professionally and have been active members of their respective Ukrainian hromadas. (Biographical data on individual awardees, compiled by Dr. Iwanna Ratych, is presented in the sidebar accompanying this

report.) Called to the podium, Nadia McConnell, president of the U.S./Ukraine Foundation and a former Young Woman Achiever honored at a previous convention offered her best wishes to the awardees, thanked Honorary President Iryna Kurowycyk for her support of the U.S.-Ukraine Foundation, and acknowledged the "UNWLA's pivotal role in Ukraine and within the Ukrainian diaspora."

The banquet concluded with final remarks from MC Natalia Hewko and a closing prayer offered by Bishop Oleksandr.



*Convention Banquet Place Card*

*We are grateful to Iryna Buczkowski for all photographs accompanying this article, for her assistance in related matters, and for her generosity in donating her honorarium to Our Life Press Fund.*



## YOUNG WOMEN ACHIEVERS

**Olga Halaburda** graduated with a B.A. in Journalism from Wayne State University and has been a reporter at the CBS station WFRV-TV since 1994. In 2000, Olga founded her own company, Ukrainian Power Videos, Inc., based in Milford, Michigan. The company produces modern Ukrainian educational videos and other teaching tools. In 2004, Olga served as an election observer in Ukraine's repeat presidential election. She also covered the Orange Revolution for WFRV-TV. In 2005, Olga was awarded the E. R. Murrow Award for investigative reporting.

**Adrianna Melnyk-Hankewycz** earned an M.A. in International and Public Affairs from Columbia University and was an associate editor of *Helvidius*, the *College Journal of Law and Public Policy*. Her articles have been published in Columbia's *Journal of East European Affairs* and *The Ukrainian Weekly*, and her views on the 2004 presidential election is soon to be published in the form of a case study in local and international election observation. As director of Research and Outreach of the "Orange Circle," she is involved in managing business relations with Ukraine.

**Natalie Anne Lissy** holds a J.D. from Washington U. School of Law where her induction into the prestigious Order of the Coif topped a long list of honors. In 2001, she graduated from Washington U. School of Medicine with a Ph.D. in Molecular Genetics. After working as scientific consultant for the patent department of Pharmacia Corporation, she accepted a position as associate with the firm of Fish & Richardson P.C. in Boston. The most recent of her publications is an article on "Patentability Requirements for Chemical and Biotechnology Inventions," featured the *Washington U. Law Quarterly*.

**Adrianna Daria Slyz** earned a doctoral degree in Astrophysics from Columbia University. In her thesis, she developed a new way to model astrophysical gas flows. She has held various postdoctoral appointments, including positions at the Max Planck Institute for Astronomy in Heidelberg, Germany, and the University of Oxford in the U.K. At present, she is a University Lecturer in Physics at the University of Oxford and frequently publishes in a number of astrophysical journals. As a student, she was active in Plast and spent her summers at Vovcha Tropa and as kommandantka of the Plast camps in Slovakia and Poland. She belongs to the scout sorority Lisovy Mavky.

**Solomia Sorokoa** earned her M.A. and completed postgraduate studies at the Kyiv Conservatory and later served on its faculty in the Department of Chamber Music. In 2002, Solomia received a D.M.A. degree from the Eastman School of Music in Rochester, New York. Solomia has won top prizes in three international violin contests. She has appeared as soloist and as chamber musician at concerts and festivals in Australia, New Zealand, Germany, France, Italy, Ukraine, the United States, Canada, China, and Taiwan. On numerous occasions, Solomia has performed on the piano with Ukraine's leading contemporary Ukrainian composer, Professor Myroslaw Skoryk.

**Oksana Woloszczuk Andrushkiw** received her M.A. in Engineering Management from the University of Michigan and her B.S. in Chemical Engineering from Wayne State University. Since 2007, Oksana has held the position of General Manager of Operations at Noble Metal Processing, where she has been in charge of all operations, from raw material ordering to shipping for the 25-million-dollar laser welding plant. She manages 250 employees and is responsible for personnel development at all levels of the organization. She is a member of the Ukrainian Engineers' Society and has been an active Plast counselor.

**Christina Korduba Zachar** received her B.A. from the University of Michigan and a Doctor of Medicine degree from Michigan State University College of Human Medicine. In 2003, she was named Psychiatric Director with Seque/Impact, a position she currently holds. She has lectured extensively on psychiatric topics at seminars and meetings and has been a member of the Pharmaceutical Speakers Bureau since 2001. She is active in the local chapter of UMANA and has held leadership positions in Plast, supervising the scouts traveling to Toronto for UMPZ. She also served as editor of Detroit Plast Branch's annual *Wisti iz Stanyci*.

# ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ СУА

Анна Кравчук  
Ірина Куровицька

Маріянна Заяць — голова СУА

## ЕКЗЕКУТИВА

Уляна Зінич  
Анна Мацілінська

Софія Геврик

Христина Мельник

Марія Андрійович  
Людмила Грабович  
Рома Шуган  
Надія Цвях  
Лідія Баб'юк-Слиж  
Віра Кушнір  
Ірена Стецьків

## РЕФЕРЕНТУРИ

Ірина Рудик  
Христина Швед  
Зоряна Гафткович  
Марія Полянська  
Ольга Тритяк  
Орися Трешньовська

— 1-ша заступниця голови  
— 2-га заступниця голови для справ організаційних  
— 3-тя заступниця голови для справ культури  
— 4-та заступниця голови для справ зв'язків  
— протоколярна секретарка  
— українськомовна секретарка  
— фінансова секретарка  
— скарбник  
— пресова секретарка  
— вільна членка  
— вільна членка

— суспільної опіки  
— виховна  
— мистецтва і музею  
— стипендій  
— архівар  
— екологія і здоров'я

## ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Дарія Завадівська  
Христина Хомин-Іжак  
Надія Савчук  
Марта Стасюк  
Ольга М. Луків  
Іванна Шкарупа  
Любомира Калін  
Уляна Зінич  
Люба Кушнір-Дряньська  
Уляна Глинська

— Дітройт  
— Філадельфія  
— Нью-Йорк  
— Північний Нью-Йорк  
— Нью-Джерзі  
— Огайо  
— Чикаго  
— Нова Англія  
— Центральний Нью-Йорк  
— зв'язкова віддалених відділів

## КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Оксана Фаріон  
Марія Томоруг'  
Рената Заяць  
Тетяна Рішко  
Галина Келлер

— голова  
— членка  
— членка  
— заступниця членки  
— заступниця членки

Оксана Скипакевич Ксенос — парламентарист

Ірена Чабан — головний редактор журналу "Наше Життя"  
Тамара Стадниченко — редактор англomовної частини журналу

## THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

### HONORARY PRESIDENTS

Anna Krawczuk  
Iryna Kurowyckyj

Marianna Zajac — President

## EXECUTIVE COMMITTEE

Ułana Zynych  
Anna Macielinski  
Sophia Hewryk  
Christine Melnyk  
Maria Andriyovych  
Ludmyła Hrabowsky  
Roma Shuhan  
Nadia Cwiach  
Lidia Babiuk Slysh  
Vera Kushnir  
Irena Steckiw

— 1-st Vice President  
— 2nd VP — Membership  
— 3rd VP — Culture  
— 4th VP — Public Relations  
— Recording Secretary  
— Corresponding Secretary  
— Financial Secretary  
— Treasurer  
— Press Secretary  
— Member-at-Large  
— Member-at-Large

## REGIONAL COUNCILS

Daria Zawadiwsky  
Christine Chomyn-Izak  
Nadia Sawczuk  
Martha Stasiuk  
Olha M. Lukiw  
Iwanna Shkarupa  
Lubomyra Kalin  
Ułana Zynych  
Luba Kushnir Dryansky  
Uljana Hlynsky

— Detroit  
— Philadelphia  
— New York City  
— New York - North  
— New Jersey  
— Ohio  
— Chicago  
— New England  
— New York - Central  
— Liaison for Branches-at-Large

## AUDITING COMMITTEE

Oksana Farion  
Maria Tomorrowg  
Renata Zajac  
Tania Rishko  
Halyna Keller

— Chairwoman  
— Member  
— Member  
— Alternate  
— Alternate

Oksana Skypakewych Xenos — Parliamentarian

Irena Chaban — Editor-in-Chief "Our Life"  
Tamara Stadnychenko — English editor "Our Life"

Канцелярія СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS: 203 Second Avenue, New York, NY 10003  
Tel.: (212) 533-4646 • Fax: (212) 533-5237

Електронна пошта / e-mail: [unwla@unwla.org](mailto:unwla@unwla.org)  
Website: [www.unwla.org](http://www.unwla.org)

Адміністратор бюро — **Наталія Дума**  
Office administrator — **Natalia Duma**  
Години урядування: 8:30 – 2:00

## СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА / UNWLA Inc. SCHOLARSHIP PROGRAM:

171 Main Street, P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024  
Tel.: (732) 441-9530 • E-mail: [MariaPolanskyj@verizon.net](mailto:MariaPolanskyj@verizon.net)  
**Maria Polanskyj, Chair**

## УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM:

222 East 6th Street, New York, NY 10003  
(212) 228-0110 • Fax (212) 228-1947  
E-mail: [info@ukrainianmuseum.org](mailto:info@ukrainianmuseum.org)  
Website: [www.ukrainianmuseum.org](http://www.ukrainianmuseum.org)



*“Вишивки Вcхідної Галичини Повіт Снятин”. Літ. А. Андрейчин Львів.*